# DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE
Administration: 14, rue des Cordeliers BAYONNE

1ème Trimestre 1968 | Abonnement annuel: 6 Francs. Cuota anual: 60 Pesetas | N.° 9

Directeur de la publication
PAUL LEGARRALDE

Impreso en: Imprenta MÜLLER
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14

Depósito Legal: BI-1147-1966

**OLAETA BALLETAK. - Emen: Diana Bilbao, Lide Olaeta, Miren Tere Olaeta ta Arantza Zulueta.**

En este número, Convocatoria del Alarde - Asamblea en Biarritz, el 2 de Junio.

# FUNDICION

## FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA
## ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

# MAQUINARIA AGRICOLA

**El grupo economic:**

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del grupo
ECONOMIC GYROMAC, corta-raíces. Rendimiento: 5.000 kg./hora.
TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.
SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.
TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.
TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

**El grupo de manutención y transporte neumático**

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos:
ELEVADORES DE CANGILONES.
VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.
REDLER, transportador mecánico.
CINTAS TRANSPORTADORAS.
TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

**El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos en:**

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.
CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.
THERMOSTOC, secadero automático de granos.
NETO, limpiadora separadora de cereales.

**Y modernas instalaciones automáticas en:**

Secado de Forraje en granja, sistema FOURASTOC.
ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.
ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.
LIMPIEZA Y SECADO de granos.
FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

# FUNCOR, S. C. I.

Teléfonos: 114; 306; 307 ELORRIO - VIZCAYA

# DANTZARI

1.ème Trimestre 1968 - N.º 9

## Cambios en la Revista

Lo primero que habrá llamado la atención de nuestros lectores habrá sido, sin duda, la nueva presentación de DANTZARI.

En realidad, pretendíamos hacer más cambios, pero ello no ha sido posible porque el aumento en el número de socios, aun cuando importante, no ha sido lo suficiente como para permitir convertir en mensual a nuestra publicación.

Con el nuevo año comenzamos, pues, una nueva etapa en la vida de DANTZARI, en la que, sin aumentar el costo, nos permite ofrecer más páginas de texto.

Al comenzar el tercer año de DANTZARI, invitamos nuevamente a los dirigentes de los grupos de danzas para que se preocupen de que cada uno de sus dantzaris y seguidores se inscriban en nuestra revista. Nosotros les prometemos que, tan pronto como se alcance un número suficiene de suscriptores, y sin aumentar la cuota de 60 pesetas anuales, convertiremos la revista en periódico mensual, con la doble ventaja de un contacto más continuo con todos ustedes y una información más rápida y actual.

## Trabajos publicados en DANTZARI

Vemos con satisfacción que nuevas plumas colaboran en nuestra revista, pero aún no son todas las que nos gustaría que estuviesen presentes en nuestras páginas. Muy especialmente notamos la falta de buenos directivos de grupos de danzas, de dantzaris y ex-dantzaris que saben mucho de danza, de investigadores folkloristas. Todos ellos poseen datos e informaciones que debieran difundir para general conocimiento y mejor formación de las nuevas generaciones que entran en los grupos folklóricos.

También debemos hacer una observación en relación con los trabajos de polémica. No los esquivaremos, pero sí pedimos, a los que nos los envíen, el debido respeto, sobre todo, al mencionar personas individualizadas. Estos trabajos de polémica pueden dar a DANTZARI esa "salsa" que la haga más interesante y comentada.

Nosotros recogeremos en nuestras páginas aquellos trabajos de este tipo que nos sean remitidos, con la natural salvedad de corrección antes indicada, y tanto en trabajos así como en todos los que se publiquen en esta Revista, es obvio aclarar que no reflejan la postura oficial de nuestra Asociación, sino de los firmantes de los escritos, a quienes DANTZARI cede gustosamente esta tribuna.

## A LOS MANTENEDORES DEL FOLKLORE VASCO

Nos hallamos en pleno hervor de exaltación del nombre de Iztueta. A dos veces cien años de su nacimiento, Iztueta adquiere una significación extraordinaria, por su labor en pro del folklore, que ni él mismo soñara cuando recogió las danzas vasco - guipuzcoanas del Goyerri y las entregó a la estampa.

Coreólogo teorizante y práctico, llevado de la intuición que el afecto engendra —porque son las ideas cargadas de afecto, las "ideas sentidas", las que son fecundas—, Juan Ignacio de Iztueta emprendió la obra más sorprendente y original de su época. El se fue sin saber del homenaje de su pueblo, al que sirvió con espontaneidad y sacrificio. Es el primer europeo que se yergue en defensa de las esencias populares en los albores de su restauración en las nacionalidades del viejo continente con una personalidad destacada entre poetas y profesores de universidad. Iztueta es prototipo del carácter vasco. Allí donde actúa deja su impronta, su genio y su perfil de raza. La herencia de un pueblo es algo total, y en su totalidad entra como uno de los elementos más preciosos, el folklore. Los detractores del folklore que, como esporas, han surgido por breve tiempo para ponerlo todo en la lengua, debieran reflexionar, si con la lengua sola, aunque elemento necesario y primordial en la configuración moral de un pueblo, "basta" ya. Figúrense los tales a nuestro pueblo con la lengua vivida y hablada a diario pero, a la vez, bailando el trance del flamenco y aceptando el concepto parasitario de la vida. Represéntenlo cantando, como cigarras, las verbenas del estío, y abandonando la autenticidad y la fidelidad como normas en el trato de los hombres, y concluyan si el pueblo vasco sería vasco u otra cosa distinta. Lo necesario no implica lo suficiente, lo necesario es una cosa, y lo suficiente otra. La lengua sola "no" basta.

Junto a Iztueta es preciso recordar a tantos otros hombres de pueblo, que han mantenido las danzas de sus antepasados. A ellos se dirigen estas líneas. No siempre guardan recuerdos agradables los esforzados mantenedores de las danzas folklóricas. Hay quienes se sienten cansados de transmitir sus herencias particulares a los grupos que recabaron su ayuda. Algunos expresan su desfallecimiento y su desilusión ante la actitud de los "folkloristas" que, una vez conseguidos sus intentos de recoger las danzas, no tuvieron la consideración obligada con sus maestros. Otros, en cambio, se niegan a comunicar las danzas propias de sus villas, porque, añaden ellos, una vez generalizada la danza en el País, ellos perderían la primacía y la exclusividad de exhibir sus propias coreografías.

Pero, ¿quién no ve que el objeto de que se trata es noble en el afán de recoger y dar a conocer nuestro fol-

klore? ¿Quién no es capaz de entender que nos debemos a nuestra colectividad, y hemos de superar los roces y desagrados que en el trato humano, no sólo en el caso del folklore sino también en todo negocio y trato común de los hombres, ocurren y ocurrirán por la misma debilidad humana? Iztueta sufrió cárcel, según dicen, por sus errores, pero no sabemos que recibiera premios y homenajes por su laboriosidad, su trabajo y por su visión tan certera e inteligente en el caso del folklore. Tampoco sabemos de Olano, Olaran... y tantos otros discípulos suyos, que en sus días no fueron galardonados por sus públicos méritos. Pero todo el mundo estima y agradece su labor. El 26 de noviembre último, Goizaldi organizó el homenaje a Iztueta, descubrió una placa en el dintel de la puerta de su casa natal y entregó a Cándido Pujana otro memorial de agradecimiento y de reconocimiento público a su labor. Fue un momento emotivo, que recordaba la labor de transmisión de Cándido de la herencia de su padre José Lorenzo, de Olano y de Iztueta. Todo Goizaldi ofreció una ovación larga a la familia Pujana, que emocionada agradecía el acto.

Y quede constancia en estas líneas. Del mismo homenaje de adhesión son dignos los maestros Mauricio de Elizalde, José de Tellechea, Amezua, Patxiko "Itsua", Negugogor, Duñabeitia, Aldekoa, Okariz, Aizpurua, Idígoras, Goyaran, Altuna..., que quedarán "perpetuados", como cantaron los bertsolaris de Zaldibia a Iztueta y Cándido Pujana. El héroe Urko, en "Zigor", ópera vasca, canta: "Euskal Erri, nere Erri; ni zure, ez zu nere". Se trata de valores universales y comunes a todo vasco, no de satisfacer las propias ambiciones. Tenemos una revista, DANTZARI, donde se han de reseñar incesantemente a los pioneros humildes y silenciosos del folklore vasco. En ella tienen ocasión los grupos de danza para evocar agradecidos a los hombres que no por ser humildes, son menos estimables en su labor y colaboración de la cultura vasca. Los pueblos encienden una llama en sus arcos de triunfo para monumentos de sus soldados desconocidos. Euskal Erri posee un arco que extiende de monte a monte y de horizonte a horizonte, que es la bóveda de su cielo. Bajo ese arco deben encender las gentes de esta tierra una llama de recuerdo y agradecimiento en su memoria, que es monumento viviente. Sin esta memoria viva, los demás monumentos, aun esculpidos en sílex y bronce, son vanos y falsos. El pueblo debe descubrirse y honrar a esos soldados desconocidos que nos enseñaron que "sin sangre no hay redención". Esta es la ley del mundo. No hemos dado todavía nuestra sangre, como la dieron otros muchos, por la continuidad de nuestro pueblo. ¿Cuánto valen unos sinsabores de la vida cotidiana comparados con la vida que otros ofrecieron?

Esto recordamos a los que desfallecen porque se sienten preteridos, luego de haber comunicado sus enseñanzas sobre las danzas características y propias de sus villas. Entiendan que han realizado una gran labor que el Pueblo Vasco les agradece. Por ellos, las danzas vascas "están ahí", ante las gentes que las contemplan. Por ellos, perviven y se transmiten a nuestros nietos, no se ajan de vejez, ni se entierran olvidadas, ni se arrojan al surco de la muerte, sino al surco vivo de las nuevas generaciones. Recuerden que sirven a Euskal Erri, a su cultura, a su arte popular, y a las generaciones jóvenes, donde se insertan para su continuidad pujante y consoladora.

**DANTZARI**

---

# UNIBERSIDADEAREN PROLEMA

Unibersidadeak dirala, ba dauke gure dantza taldeak egun oneitan amaika buru auste.

Asi da kursoa ta dantza taldetako gazte askok artu dabe Unibersidadetako bidea. Dakigunez, Unibersidade oneik Euskal Erriti'k kanpo dagoz, eta taldeak apurtuta geratu dira.

Egia da Unibersidadearen prolema sakona dala, interes asko dagozalako bere inguruan, baña gaur edo biar soluziño bat emon bearko yako.

Gure Diputaziño ta Aiuntamentuak eskatu dabe Donostia ta Bilbo'rako Unibersidadeak. Probintzi bi oneitan milloi t'erdi pasata jende bizi gara ta gaztedi andia dago, naikoa Unibersidade bi betatuteko. Baña len esan dogunez, interesak dagoz erditik.

Ara zeintzuk diran prolema onein puntu nausienak:

1.º Valladolid eta Salamanka, batez be, ta gero Obiedo, Zaragoza, Madrille ta Bartzelona, dira euskal gazteak artuten dabezan Unibersidadeak. Gazte oneik, euren dirua itxiten dabe pentsiñotan, etxe partikularretan lo-gelak artuaz, dendetan, dibertsiño lekuetan, eta abar. Valladolid eta Salamanka'rako, gazte oneik ez joatea galduera andia izango litzake.

Puntu onen soluziñoa izango litzake Burgos'en egin dan moduan, alako Desarrollo Poloak egitea. Sortutako fabrikak emongo eutsien uri orrei irabaziak, andiagoak eta obeagoak estudianterenak baño. Eta olan, gañera, beste prolema batek eukiko eban bere soluziñoa: emigraziñoarenak.

2.º Unibersidadeak urrin egoteak, euskal familiei kalte andia egiten dautsie:

a) Gazteak, etxetik urrin, familien berotasuna galduaz.

b) Urrin egon ezkero, gurasokandik alde, urte kritikoetan, euren laguntza ta bijilantzi barik.

c) Diru asko bear da gazte orrein pentsiñoak ordaintzeko. Famili aberatsetako semeak bakarrik ikasi leikie osagille, farmazi, arkitekto.

* * *

Gaur mundu zabalean aide barriak dagoz. Eskolak eta Unibersidadeak guztiai zabaldu bear yakez, ez aberatsai bakarrik, eta ortarako erreztasunak emon bear dira. Unibersidadeak urrin egotea ez da erreztasunak emotea.

Prolema au, lenago edo beranduago, konpondu bear da. Ez dago dudarik, urte batzuk barru, ez dakigu zenbat, baña bai seguru izango dala, Bilbo'n, Donostia'n eta Gazteiz'en (Iruña'k daukan lez), Unibersidadeak imini bearko dirala. Probintzi oneitan bizi dan jendea, urtero, millaka askokaz geituten doa, ta urtero be prolema au andiago egiten da.

Zergaitik ez ba, al dan ariñen, al dan min gitxien egiñaz, soluziño egokia emon ez? Gure dantza taldeak, gure gaztediak, asko eskertuko eban.

**Xabier GEREÑO**

# Le Groupe "Xelitztarrak", de Biarritz

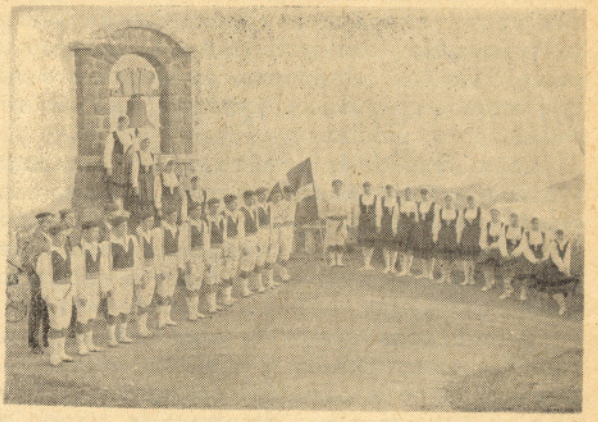
XELITZTARRAK (ceux de Chélitz, vieux quartier de Biarritz) a quinze ans d'activité.

Ce groupe débuta avec des enfants, qui ont devenus des jeunes gens et jeunes filles de 17 à 24 ans, il y en a une quarantaine actuellement.

Le groupe n'en oublie pas pour autant son but initial, qui est d'ailleurs notre cause commune: former des jeunes à seule fin de faire aimer et connaître nos danses et nos chants du Pays Basque, c'est pour celà q'une filière d'enfants de 9 à 12 ans a été recrée les XITUAK. Il y a une treintaine d'enfants déjà, qui tous les jeudis s'initient aux danses. Les grands eux, plein d'ardeur, préparent la prochaine saison.

XELITZTARRAK a sa propre banda de Txistularis.

Depuis sa création, XELITZTARRAK a fait de très nombreux déplacements tant en France qu'à l'étranger: Portugal, Suisse, Italie, Tchecoslovaquie. Ils sont allés aussi en Alava et Guipuzcoa. Leur dernier voyage fût sa consécration car ils partirent pour un mois entier: Tchecoslovaquie (dans tous les sens), Nice et l'Italie, soit un périple de 10.000 Km. Le groupe remporta un franc succès ce qui permit de nombreux Au Revoir!



Tous ces jeunes gens et jeunes filles, apprennent et interprètent des chants basques à plusieurs voix mixtes, tant profanes que religieux.

Tout celà dirigé par Robert BROCA, dévoué au Folklore Basque depuis déjà 25 ans.

M. B.

# En torno a un Festival de Canciones Modernas

A pesar de las fundamentadas críticas de vizcainismo que inciden sobre DANTZARI, nos decidimos a publicar algo sobre un tema que puede parecer de interés local por el lugar y tiempo, pero cuya transcendencia rebasa —pensamos— los límites Bilbao 67, para proyectarse —¿presunción inmodesta?— como un hito histórico enlazado de alguna manera en la evolución actual de la cultura vasca. En esta creencia, cuya justificación vislumbramos en la última parte, basaremos el articulejo.

Como antecedentes del festival encontramos el del año pasado, en que se presentó por primera vez al público de Bilbao el archiconocido «Ez Dok Amairu». Permítasenos recordar de paso que ya entonces determinados definidores se rasgaron las vestiduras ante un grupo musical que si bien afortunadamente ha roto con el manido fondo tradicional, sigue siendo clásico en su presentación.

El grupo organizador ha sido CINSA, en colaboración con la ASOCIACION DE DANTZARIS, y el lugar y fecha, el Salón de Actos del Colegio de Santiago Apóstol, a las 11,30 del 24 de diciembre del 67.

Al comenzar el espectáculo estaba llena la butaca y semivacía la general. En conjunto aparecían cubiertas algo más de las tres cuartas partes del aforo. ¿Por quién? Es muy significativo. Aproximadamente el 70 % de los asistentes no rebasarían los 25 años. Casi no se veía gente mayor y el 50 % sería menor de edad. El público, ¡oh dolor!, en su gran mayoría erdeldun. Vaya, para que lo entendamos mejor, castellano.

La parte trasera del patio de butacas albergaba un conjunto abigarrado de gente joven, evidentemente animada. Había algunos atuendos que rompían las rígidas normas de la puritana sociedad vasca. Aquello no parecía una Euskal-Jaia, y sin embargo muchos de los que allí estábamos éramos veteranos de muchas Euskal-Jaiak, algunas no tan Jaiak.

En este ambientillo comenzó el espectáculo.

Abrieron el acto los Hermanos Argoitia. Venían precedidos de gran fama, que no defraudaron ni tampoco confirmaron. Su actuación fue suave, con canciones bien elegidas, pero no obstante no nos atrevemos a prodigar los epítetos elogiosos. Como queda mucho camino por delante, nos abstendremos de formular un juicio definitivo.

Nacho de Felipe, que siguió a los de Ondárroa en el escenario, interpretó bien, en el estilo

de Mikel Laboa, unas canciones clásicas. Creemos que este tipo de interpretación ha restituido a la canción vasca clásica todo su encanto sobrio, lejos de infantilismos, melosismos, preciosismos y otros inautentismos. Canción realista, sin opereles, con profundidad. El cantante se desenvolvió con soltura para ser la primera vez que actuaba en público. Agradable para oir, sin estridencias, cumplió.

Como final de la primera parte, Sara Soto, vizcaína de Górliz, residente en Irún, cantó canciones cuyos temas fueron dignos de mención. Voz agradable, aunque quizá las melodías fuesen un poco largas y diesen lugar a reiteraciones.

Durante toda esta primera parte se escucharon siseos, cuchicheos y molestos murmullos procedentes de la parte ágil del auditorio. También se escuchó algún desagradable silbido al finalizar algunas interpretaciones. No tenemos palabras para censurarlo. Si el tipo de melodía no agradaba a ciertos asistentes, por deferencia hacia los artistas, debieran haber reprimido toda expansión extemporánea. Además, todos los artistas eran vascos.

Abrieron la segunda parte Ana-Cris-Txabi, pero antes hay que reseñar la ovación que gran parte de la sala dedicó al escenario por la forma en que, cubierto de instrumentos «bárbaros», tales como guitarras, saxofones, baterías, apareció en esta segunda parte. La ovación y el estruendo fueron memorables. Los Hermanos Villaverde hicieron gala de un conocimiento musical encomiable. De una sensibilidad artística nada corriente y de unas voces adecuadas. Las tres canciones que interpretaron, francamente bien. Durante su interpretación se escucharon algunos comentarios pero, en conjunto, se les aplaudió porque gustaron.

Después de la gélida y correcta primera parte los asistentes decidieron caldear el ambiente y el ambiente comenzó a caldearse bajo las miradas iracundas de ciertos justos (gizon zuzenak) —escasos— y algunos de sus alevines —no tan escasos—. No obstante, la plebe no hizo demasiado caso de miradas iracundas.

La hecatombe se desencadenó con Estitxu Robles Aránguiz. Animó al público a corearle con palmas, puso la carnes de gallina a todos sin excepción en más de una ocasión, y logró sacarnos de la frialdad académica en que so pretexto de corrección hemos metido nuestros sentimientos. Cantó con su alma y su cuerpo. Cantó sin parecerse en nada a los ángeles del cielo, sino más bien a una mujer sólida y nada seráfica. Su canción estaba hecha de lágrimas —o por lo menos así lo sentimos nosotros—, de comprensión, de amor, de fuerza y de amargura. Eso creímos percibir. Nos pareció increíble que no se hubiese revelado antes. La encontramos —no somos dados a elogios— superior a la Iriondo en fuerza expresiva y pasión violenta, con una voz con la que hizo lo que quiso. Subió, bajó, gimió, con volumen y potencia, con suavidad y dureza. Puede parecer que nos prodigamos demasiado, pero fue —aparte del público—, la revelación del festival. El respetable, todo, la obligó a bisar. Nos pareció francamente formidable. Como todo artista de categoría, se metió al público en el bolsillo y le invitó ¡oh, dioses! al palmoteo colectivo. Desencadenó la hecatombe.

El siguiente número, los Estudiantes de Deusto, se defendió aceptablemente, pero no llegó, en ningún momento, a dominar totalmente la situación. Más bien, parece que se desenvolvieron con timidez. La pera en dulce en que se había transformado la sala después de la actuación anterior, exigía ritmo, animación, calor vital, ruido y algo más que hasta ahora nos había estado vedado: MUSICA MODERNA. No podemos decir que los de Deusto fracasasen, pero no lograron encauzar la turbamulta juvenil. Esta les desbordó y por eso hubo momentos en que en lugar del concierto reinó el desconcierto, pero el festival estaba salvado. Reinaba la efervescencia propia de un festejo juvenil y, ¡caramba!, ya era hora de que así fuese. ¿Sería cierto que se estaba derribando un mito, un tabú, una época? Para nosotros fue un símbolo de la liquidación de un período cultural oscurantista.

G. B.

Cerró el espectáculo la orquesta «Los Daikiris». Lo hizo con el empaque de una orquesta profesional, sabedora del oficio. Su estilo no se ajustaba demasiado al estado del salón, que era como sigue: gente bailando por los pasillos, mientras las almas justas abandonaban aquel campo de Agramante. Gente coreando y puros eúskaros acordándose del difunto Aitor (todos vestidos de tergal). En fin. De la orquesta diremos que fue un gran conjunto, con dominio del oficio, con un material deslumbrante y, repitiendo, con sapiencia ministerial. En medio del fragor de la pelea, cuando unos por obligación y otros por devoción cultivábamos un tipo de expansión desacostumbrada, atacó los compases iniciales del «Agur Jaunak», y ciertamente, pocas veces hemos oído sonar mejor esa discutible melodía. Los manifestantes cesaron en su desahogo y entonaron en la medida de sus conocimientos el «Agur Jaunak». Mientras los asistentes desalojaban el local, la orquesta interpretó el «Eleizatikan Konbenturaño». La gente, no obstante realista, cantaba el «Gazte gera Gazte».

Trataremos de que el comentario final sea realista, y para ello y en parte para no desorbitar las cosas nos atendremos a la creencia de que en nuestra educación hemos sido condicio-

nados restrictivamente. De que el pueblo vasco ha vivido en un internado cultural —a veces nos ha parecido un reformatorio— y de que es posible que consecuentemente hayamos desarrollado un hermoso complejo de culpabilidad. Podemos por lo menos afirmar que muchos de nosotros hemos luchado para y logrado —durante cierto tiempo— que no nos gustasen muchas cosas, por ejemplo: el baile «agarrao», la música «exótica» (terribles insultos ambos). En la liberación de ese auténtico complejo que se manifestaba en forma de sentimiento de culpabilidad cuando en un momento de debilidad de nuestra camisa de fuerza cultural nos sorprendíamos a nosotros mismos «in fraganti», saboreando con deleitación placeres prohibidos tales como canciones modernas —el equivalente al cigarrillo a hurtadillas del internado—, ¿hasta dónde hemos llegado?

¿Hasta dónde ha llegado esa liberación? ¿No se habrá quedado en la pura superficie? Después de esta reflexión concretaremos que el euskera en el festival, sonó por su mudez. Es un hecho doloroso, real y superable. Los conjuntos eran circunstancialmente vascoparlantes y lo acusaron. Los jóvenes, a pesar de los «beste bat, beste bat», también. No se pretende acusar a nadie, puesto que en todo caso si el hijo sale malcriado la culpa mayor sería del padre.

En cuanto al comportamiento de los asistentes, hemos repudiado anteriormente la falta de corrección con algunos intérpretes por parte de los más jóvenes. Debemos reprochar igualmente a los más veteranos de espíritu su horrible comportamiento al abandonar la sala ostentosamente. Nadie puede llamarse a engaño ante lo que cabe esperar de un festival titulado «CANCIONES MODERNAS en euskera». Nos pareció una grosería incalificable.

Referente a los conjuntos o solistas opinamos que salvo excepciones no supieron hacerse los dueños de la escena, pudiendo haber dirigido el festejo con mayor autoridad. Quizá creyeron que iban a actuar en un asilo de ancianos, pero debían haber pulsado el ambiente y dirigido al público, con lo que se hubiesen evitado momentos de desconcierto.

La presentación, tan sosa como en todos los festivales vascos en que no actúa Chomin del Regato. Entonces es de llorar. De pena, claro.

Queda con respecto a este hecho del festival, materia para analizar largo y tendido, pero no hay lugar para ello en este momento. No obstante es necesario un estudio profundo sobre un tema sobre el cual, como sobre tantos otros, nada se ha hecho. Resumiremos diciendo que creemos que, con todos sus defectos y limitaciones, la experiencia ha sido útil porque

* puede dar paso a un tipo desconocido de diversión comunitaria;
* demostró que hay un sector no esclerotizado con capacidad de torsión;
* ha servido para animar a los conjuntos a trabajar en un ambiente y terreno en el que lógicamente tienen que ser los pioneros de los gustos del pueblo.

J. Lacunza.


**A LOS JOVENES - A LOS MAYORES ANIMOSOS**

**Les ofrecemos:**

**DISCOS DE CANCION MODERNA VASCA**

Benito Lertxundi
Hermanos Argoitia
Estitxu
Los Daikiris

MILLARES DE DISCOS VENDIDOS
UNAS CANCIONES AGRADABLES
UNOS INTERPRETES SENSACIONALES

**ARA EMEN ZEINTZUK DIRAN DISKO ONEITAKO ABESTIAK:**

**1. LERTXUNDI:**
Loretxoa
Egia
Egun Sentia
Zenbat Gera

**2. LERTXUNDI:**
Gazte Sentimental
Bihar Itxaropen
Gure Bide Galduak

**3. ARGOITIA:**
Txoriburuak Sokan (Marionetas)
Gaurko Gazteak (Cuore Mato)
Ames, ames (Sailor)
Alarguna
Eperraren Kanta
Maitasun Itzak (Paroules de Amor)

**4. ESTITXU:**
Nigarrez (Misisipi - La Cabaña del Tío Tom)
Txikitik Ibiliz (Luna Llena - Ritmo y Melod.)
Goiz Goizian (Ojos de Española)
Eskualdun Makila

**5. DAIKIRIS KONJUNTOA:**
San Frantzisko (In San Francisco)
Zergaitik (Cada Vez)
Aurtxo Txikia
Emen San Frantzisko (San Francisco)

Egillea: CINSA - Avda. del Ejército, 18, 3.° - BILBAO-14

## Al habla con José Miguel Aguirre

# EL FOLKLORE DE ESTELLA (NAVARRA)

En el número 8 de DANTZARI, y con la firma de José Ignacio Homobono, se publicó un trabajo en defensa de aquellos aspectos del folklore vasco menos conocidos y que ha tenido un gran eco.

Impulsados en esa dirección de dar a conocer información referente a esa parte postergada de nuestro folklore, publicamos hoy un resumen de una interesante conversación que hemos mantenido con don José Miguel Aguirre, uno de los principales artífices del resurgimiento del folklore vasco en la merindad navarra de Estella.

José Miguel, de 38 años, es natural de Estella y allí vive en la calle de la Merced, núm. 18, con su esposa Carmen y sus hijos Mikel Aralar, Miren Amaya y Joseba Andoni. Procede de una familia bien conocida en Estella, y su padre, don Fortunato Aguirre, fue alcalde de dicha ciudad.

Aguirre, buen txistulari, no se atreve a darnos informes definitivos y dice que debemos dirigirnos a don Francisco Beruete, secretario del Ayuntamiento de Estella, quien ha recopilado abundante documentación relativa al folklore de aquellas tierras.

Sin perjuicio de dirigirnos al señor Beruete, para una ulterior información más completa, nos parece tan interesantes algunos datos suministrados por Aguirre, que creemos debemos difundirlos para su conocimiento por los lectores de DANTZARI.

Según Aguirre, los bailes originarios de Estella o, por lo menos, los más afincados allí son los siguientes:

a) *El baile de la Era o Larrain Dantza.*—Este baile es el que más se ha extendido por el resto del país, y es una lástima que para designarlo se utilice poco su primitivo título de Larrain Dantza, y nuestros grupos de danzas, además de bailarlo debidamente, debían también denominarlo con su nombre de origen: Larrain Dantza.

b) *El "Korrontxo".*—Es este un baile circular muy poco conocido.

c) *El "Desmayo".*—Es esta su denominación actual y Aguirre no conoce su primitivo nombre vasco. Esto es un ejemplo de lo que puede pasar si los preparadores de nuestros grupos en sus ensayos y actuaciones llaman "Palos" al Makil Dantza, y así con otras danzas. Por eso es importante utilizar las denominaciones de origen. Esta danza del "Desmayo" se baila al son de la dulzaina o gaita (allí la llaman así, gaita), agachándose los dantzaris como si se fuesen a desmayar y saltando luego.

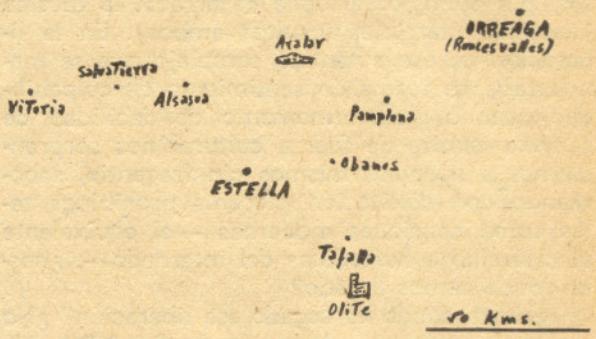
d) *El Baile de las Ballestas.*—Se baila con ballestas (arcos de flechas). Este baile quizá proceda del pueblo de Cortes, más al sur de Navarra.

Además de estas danzas, Estella es la patria, o en todo caso el último refugio, de la dulzaina o gaita, si bien ahora parece que su uso se extiende a Vizcaya y Guipúzcoa.

En efecto, la dulzaina es cultivada en Estella por las familias de Elizaga y Montero, constituyendo dos grupos, uno por cada familia. El gaitero de más edad tiene 72 años y el más joven 25. En total son 6.

Además, otra familia estellesa, Pérez de Lazarraga, reside en San Sebastián y allí cultiva la dulzaina. En Bilbao tenemos a los hermanos Lacunza, de ascendencia navarra.

Además de estos cultivadores de la gaita, tenemos en Estella al grupo de dantzaris "Larraiza", del Club Montañero Estella. Este Club tiene 700 socios y, entre otras actividades, aparte de la principal del montañismo, han formado este grupo de danzas.




La canción vasca es cultivada por el Orfeón Estellés, de 60 voces, dirigido actualmente por el organista de la parroquia de San Juan.

Pero es el txistu lo que más ha avanzado en Estella. En este momento hay en Estella 21 txistularis, de los que 18 pertenecen al Grupo denominado "P. Olazaran", y 3 al "Larraiza". El primero tiene su propia academia para la enseñanza de txistu, y entre sus alumnos figuran tres señoritas.

Otro aspecto típico de Estella son las Auroras. Hay un señor mayor en Estella, al que llaman "El Auroro", y siguiendo la tradición, sale en días señalados, a las 5 de la madrugada, con una campanilla a recorrer las calles. Canta las Auroras y reza. Hay textos apropiados para Viernes Santo, para Santa Cecilia, para el día de la Patrona de Estella (la Virgen del Puy). No cobra nada ni pide limosna.

Como resumen del estado folklórico de Estella y su zona, tenemos el siguiente:

Retroceden: las Auroras.
Están estancadas: la Dulzaina.
Avanza: el Txistu.

Y preguntamos sobre el euskera. No se habla en Estella. Comienza a oirse a 30 kilómetros, en Lizarraga, al otro lado de la sierra de Urbasa, y en Etxarri Aranaz domina ampliamente.

Estella, con sus cerca de 10.000 habitantes, es centro comercial de una amplia zona poblada por un centenar de pueblos y barrios, con más de cien mil habitantes. En Estella mismo hay inquietud por aprender euskera, especialmente entre la juventud. Se habla de abrir una ikastola y clases para mayores, y sería muy interesante que esto se hiciese realidad.

Y con esto damos punto final por hoy. Haremos lo posible para ampliar detalles, sobre todo de estas danzas poco conocidas que se han mencionado, pero si algún grupo o investigador quisiera obtenerlas por su cuenta, pueden dirigirse al señor Beruete o al señor Aguirre, cuyas señas antes se han indicado.

DANTZARI se dirige a la juventud estellesa y le pide que no olvide su folklore. Que lo cultive y lo difunda. Y al Club Montañero, como principal agrupación juvenil, que se preocupe también del euskera, la lingua navarrorum, que un día no muy lejano fue la lengua de su ciudad.

## Conozca el País Vasco

IV

# ORREAGA (Roncesvalles)

Desde Irurita, situado en los comienzos del Valle del Baztan, vamos a dirigirnos a Orreaga (Roncesvalles), y para ello tenemos que seguir la carretera general que conduce a Iruña.

Después de pasar por Berroeta, y a unos 11 kms. de Irurita, llegamos a Almandoz, donde comienza la subida al conocido Puerto de Velate, de 847 mts. de altitud, para llegar a Olagüe después de recorrer unos 20 kilómetros y donde tomaremos una carretera de segundo orden que, pasando por los pueblos de Egozcue, Iragui y Artasun, nos llevará a la carretera general que saliendo de Iruña se dirige hacia el Pirineo.

El paisaje de toda esta zona de Ulzama es muy bonito y sus pueblecitos y caseríos tienen un sabor muy propio.

Estamos, pues, ahora situados en la carretera general, próximos a Zubiri y siguiendo hacia el Norte vemos que la carretera comienza a ascender y a sucederse las curvas por unos 6 kms. hasta llegar a Erro, desde donde seguiremos para pasar a Viscarret y llegar a Aurizperri (Espinal), bonito pueblo tipo pirenaico y que tiene una preciosa iglesia de estilo moderno, con tejado de pizarra y fuerte inclinación, como todas las construcciones del Pirineo, para que la nieve no se amontone y corra hacia abajo, evitando así los posibles derrumbamientos. A unos 4 kms. de Espinal nos encontramos con Auritze (Burguete), que dista de Zubiri unos 24 kms.

Es Burguete un pueblo importante y también uno de los más bonitos de toda Navarra. Es mucha la gente, especialmente de Iruña, que va a pasar allí el verano o las vacaciones.

Es un pueblo típicamente pirenaico, con sus pequeñas casas de uno o dos pisos, bien pintadas y cuidadas, y con sus tejados en punta y fuerte pendiente.

Saliendo de Burguete, la carretera general parece durante dos kilómetros un auténtico paseo, completamente recta y con hermoso arbolado a ambos lados.

Al final de este pequeño recorrido llegamos a Orreaga (Roncesvalles), uno de los lugares que, en mi opinión, todo vasco debe conocer.

Orreaga tiene muchas cosas que ver y admirar. Aquí está la famosa "Virgen de Orreaga"; posee también una grandiosa biblioteca, donde se conservan gran cantidad de documentos históricos y libros antiguos, que la convierten en una de las mejores y valiosas de todo el País Vasco; podemos ver también la tumba de Sancho el Fuerte, con su figura esculpida a tamño natural (media 2,40 metros aproximadamente), y la enorme maza que empleó este rey para romper las cadenas del campamento moro, y un trozo de estas cadenas (las que aparecen en el escudo de Navarra); muy valioso el tesoro de la Virgen (cálices, casullas, capas, etc.).

Próximo al Santuario, y en el Alto del Puerto de Ibañeta, lindando con la misma carretera, se encuentra el famoso desfiladero donde, según la leyenda "Altobiskar'ko Kantua", los vascos derrotaron a los ejércitos de Carlo Magno.

Al otro lado de la carretera y a poca distancia está la cumbre del monte Altobiskar de casi 1.500 mts. de altiud. Siguiendo andando unas 6 horas en plan montañero, llegamos a los comienzos del Pantano de Irabia, precioso lugar situado en medio del grandioso bosque de Irati, considerado como uno de los mayores de toda Europa. Sus enormes hayas alcanzan alturas de 20 y 30 mts. A orillas del pantano hay casas de guardas del bosque donde sirven comidas y donde también se pueden pasar varios días si se les avisa con la antelación debida. En esta zona está la preciosa ermita moderna de Las Nieves, con bonitísimos dibujos interiores y exteriores.

En Orreaga comienza la subida al Puerto de Ibañeta, peligroso por su gran cantidad de curvas, especialmente por la parte de Valcarlos, pueblo situado justamente en la muga y a 22 kms. de Burguete. Valcarlos es un bonito pueblo y muy limpio.

Tanto en Burguete como en Roncesvalles hay buenos hoteles.

JOSEBA M.ª GEREÑO

NOVEDADES - GENEROS DE PUNTO - CONFECCIONES

Guerricabeitia

Gizon - emakume eta umeentzako soñeko egiñak GUERRICABEITIA etxean.

Gran surtido en confección para señora, caballero y niño.

Zuzenbidea (dirección): Artecalle, 32 - Teléfono 216567 - BILBAO-3

# Academia de Danzas Vascas de la Diputación Foral de Alava

*Por José Luis Bengoa Zubizarreta.*

*DANTZARI, paso a paso, va tomando conciencia de que es un órgano de todos los dantzaris del País, de sus temas e inquietudes, y que por ello ninguna de las provincias debe estar ausente en sus páginas.*

*Alava, la vascona Araba, muy tímidamente se ha asomado a nuestras columnas con pequeñas noticias. Sin embargo, sé de fehacientes labores en pro y defensa de nuestro folklore y cultura que no se conocen en las restantes provincias vascas, merced ello a que los escritores locales no hacen la información y los foráneos desconocen de esas realidades. Queremos y deseamos que ello no suceda. DANTZARI precisa de colaboradores literarios de nuestra provincia hermana —quien esto firma es vizcaíno— que nos informen y comenten de esas realidades alavesas dignas de todo encomio y merecedoras de nuestro aplauso.*

*Mucho me place abrir fuego en esta justa literaria (con posteriores trabajos en la firma de otros autores deberá perpetuarse este luchar trimestral) y con una información de la máxima actualidad y de total importancia:* Academia de Danzas Vascas de la Diputación Foral de **Alava.**

## Al habla con don Carlos Pérez Echevarría

*Hemos querido tener una información directa de la Academia, y nadie mejor para contestar a nuestras preguntas que don Carlos Pérez Echevarría, Diputado Foral, Presidente de la Comisión de Gobernación, Director en Vitoria de la edición alavesa del diario "La Gaceta del Norte", colaborador radiofónico, etc... Sus múltiples ocupaciones no han sido óbice para que nos atendiera con amabilidad y muy gustosamente respondiera a las preguntas de DANTZARI.*

*—Díganos señor Pérez Echevarría de la Academia...*

*—Aprobada en sesión plenaria de la Diputación Foral el pasado año, es un organismo dependiente del Consejo de Cultura de la misma. Causó grata impresión la moción de constitución, y ya desde primeros de septiembre del año 1967 funciona la Academia con total satisfacción.*

*—Locales, profesorado, alumnos...*

*—La Academia de Danzas Vascas de la Diputación Foral de Alava tiene sus locales en los bajos del Palacio Provincial.*

*Su profesor es don Manuel Ortiz Frutos, antiguo componente del afamado grupo "Txirinbil", de Vitoria.*

*Y el número de alumnos —en la actualidad— es de 137 en edades comprendidas entre los 6 y 20 años, y por supuesto para ambos sexos.*

*Los locales están montados con todos los aditamentos de gimnasia y ejercicios físicos necesarios para una mejor preparación corporal. Las clases son todos los días laborables (excepción del sábado), de ocho a nueve y media de la noche.*

## Proyectos de la Academia

*Los rectores de esta Academia de danzas vascas tienen un amplio programa de realizaciones que quieren llevar a la práctica en pequeñas dosis y con paso seguro. Así, de inmediato:*

1.º *La constitución del grupo mixto oficial de danzas vascas de la Diputación. (El grupo "Oldarki" contaba con una subvención de la Diputación, pero sin ese carácter oficial.)*

2.º *Enseñanza intensiva a los niños para que puedan luego ir nutriendo al grupo de mayores y cubrir las lógicas bajas que se producirán.*

## Presentación del grupo

*El grupo de la Diputación tendrá, Dios mediante, su presentación al público en el mes de abril, en la clásica retreta que se celebra la víspera de San Prudencio, patrono de la provincia.*

*Para ese día se piensa programar algunos actos extraordinarios para celebrar tan fausto acontecimiento.*

## Nuestro aplauso

*Con grande satisfacción aplaudimos la iniciativa de la Diputación Foral alavesa y deseamos los mejores aciertos al Consejo de Cultura en la conservación de la Academia y de la labor a desarrollar.*

*Y si el aplauso es a todos en general, permítasenos que agradezcamos a don Carlos Pérez Echevarría la confección y presentación de la moción a la aprobación de la Diputación arabatarra.*

## Un ruego

*Personalmente, y en nombre de DANTZARI —que me permite haga la llamada—, quiero pedir colaboración de los escritores e informadores alaveses para que colaboren literariamente con nuestra revista.*

*Alava tiene que* estar *en todos los números de DANTZARI.*

# EL VASCO EN LA RIOJA

Con este título, nosotros diríamos "el euskera en la Rioja", hemos leído un artículo que aparece en "Ecos de la Rioja", revista anual editada por el Centro Riojano en Madrid, con motivo de las fiestas de San Bernabé. Y lo traemos a colación por lo que tiene de reivindicación implícita de la categoría de vasco, que subyace en lo auténticamente riojano. Dice así:

"No es nuevo, ni mucho menos ignorado, que en la Rioja se habló vasco hasta la Edad Moderna. No pretendemos demostrar lo que ya autores competentes lo han hecho: Menéndez Pidal en los comentarios de las Glosas Emilianenses, en sus "Orígenes del Español", maravillosamente descritas. En esta misma obra se refiere a los vasquismos tan conocidos que usó Berceo, clérigo o monje del monasterio de San Millán de la Cogolla, sitio donde en primer lugar se escribió en vasco. Tenemos a José B. Merino Urrutia, el cual, muy acertadamente, escribió el libro "El vascuence en el Valle de Ojacastro"; en dicha obra se nos muestra y demuestra documentalmente cómo en el citado valle se habló vasco por lo menos hasta el siglo XVI, y seguramente no sólo allí, sino probablemente en los valles más al oriente del San Lorenzo, San Millán, Tobía, Alto Najerilla y colindantes, ya que probablemente la frontera lingüística sería el Pico de Urbión, puesto que en dirección sur, o sea, hacia la meseta castellana los nombres son castellanos, pero de Urbión al norte no pueden ser más vascos: nombres de montes, términos o ríos, el que no tiene nombre vasco tiene sus raíces, por ejemplo: Alrucea, Pantorra, Aranguecia, Gurrincheta, Guinchara, etc... y esto a pesar del tiempo transcurrido desde que Logroño y sus sierras pasaron a poder de Castilla. Los pueblos de Cameros con nombre latino es de suponer fuesen "rebautizados" cuando parte de la Rioja era de Burgos y parte de Soria —que aún no está lejos—, ya que en el siglo pasado se formó —por fin— la provincia de Logroño por Real Decreto, pasando a depender administrativamente de Castilla la Vieja. Pero como siempre incompleto, ya que "NI EN FOLKLORE, NI ETNICAMENTE; NI SIQUIERA ECONOMICA, CLIMATICA O GEOGRAFICAMENTE NOS UNIESE NADA A CASTILLA (CASTILLA TERMINA EN PIQUERAS Y CORDILLERA IBERICA), pero sí nos unía el que Alfonso VI, APROVECHANDO LA DEBILIDAD DE LA CASA NAVARRA, NOS UNIESE A LA CORONA DEL NACIENTE REINO DE CASTILLA, en el año 1076 (1).

Muchos de estos pueblos puede que se fundasen cuando ya el castellano se empezaba a oir en nuestras tierras, puesto que oficialmente el vasco nunca se escribió; lógico que se extendiese, ya que si los documentos oficiales se extendían en castellano, el pueblo, poco a poco, dejaría de usarlo como medio de expresión para adoptar el castellano.

Muchos de los pueblos de Cameros se fundaron posiblemente a partir de los siglos XIII o XIV, y en los anteriores a estos siglos eran otros, ya desaparecidos, y por eso han quedado bautizados en vasco los términos, los ríos, las montañas, pero no los pueblos, por ser de creación en plena euforia castellana y del castellano, cuando aún el vasco era lengua viva en gran parte de la Rioja y sus montañas".

Firma el artículo J. Pérez Ugeda.

Podemos extraer varias consecuencias:

1.º Que a la hora de delimitar la extensión geográfica ocupada por la etnia vasca, significa poco o nada la actual división administrativa.

2.º Como consecuencia del artículo vemos que la desvasquización de la Rioja es simultánea a la de la Ribera de Navarra, por lo cual no creo que haya grandes diferencias partiendo de la misma base.

3.º Como folklorista, nos interesa extraordinariamente todo lo relacionado con el folklore riojano, como cosa nuestra de pleno derecho. No nuestra de adopción, sino de origen. Además hay bastante variedad de bailes que podrían enriquecer el repertorio de más de un grupo de danzas.

Francisco Frías Vergara.

---

# NUESTRAS DELEGACIONES

**ALAVA (Provisional): José Antonio Zabalza — Cuchillería, 53, 3.º — VITORIA**
**NAVARRA: Miguel Reta San Martín — González Tablas, 5, 1.º 2.ª — PAMPLONA**
**GUIPUZCOA: Juan Antonio Urbelz Navarro — Sagües, 3, 4.º — SAN SEBASTIAN**
**VIZCAYA: Xabier Gereño — Av. Ejército, 18, 3.º d. — BILBAO-14**

* * *

**Toda la correspondencia relacionada con la revista, enviarla a la Delegación de Bilbao.**

# ¿Solamente "JOVENES y VIEJOS", "YE-YES y no YE-YES"?

Muchas veces, infinidad de veces, hemos oído o incluso nosotros mismos hemos hecho alusión a «Jóvenes y Mayores» para definir las posturas, formas de pensar, etc., de las personas. Pero nos preguntamos, ¿solamente se pueden agrupar las personas en «Jóvenes y Viejos», en «Ye-yés» y no «Ye-yés»?

Hagamos un análisis del festival celebrado en el Salón de Santiago Apóstol el día de Navidad del pasado año.

¿Mucha gente? Pues sí, pero no demasiada. El patio de butacas lleno y algo, muy poco, en las localidades del primer piso, con claro predominio de los jóvenes, si bien había un buen número de gente mayor.

El espectáculo de indudable categoría dentro de su género. Todos los participantes se mantuvieron en un alto nivel artístico, unos más que otros, como es natural, pero todos bien, destacando por saber imprimir a sus interpretaciones un sello especial los Hermanos Villaverde y Estitxu Robles Aranguiz, que fue una auténtica revelación y se llevó las mayores ovaciones.

El concierto iba transcurriendo con toda normalidad, hasta que Estitxu empezó a cantar una melodía del Oeste, en el que MUCHOS comenzaron a acompañar con «chasquidos de dedos» y llevando el compás con los pies. En este momento ALGUNOS se molestaron «chisteando» para que se callaran. Pero la cosa no pasó a más y el público, TODO el público, sin ninguna distinción, ovacionaba a Estitxu.

Los Hermanos Villaverde, dirigidos por Txabi, interpretaron canciones antiguas vascas, pero dándoles ese sello especial y personal que Txabi sabe imprimir a sus interpretaciones. La actuación de este conjunto fue, sin duda, uno de los que más gustó a TODO el público, y eso que eran canciones ANTIGUAS con una interpretación MODERNA (?).

Luego salieron a escena el conjunto «Los Daikiris», de gran categoría, y considerado como el mejor o entre los mejores de Bilbao. En la primera interpretación se pudo apreciar, a mi juicio, una falta en cuanto que los instrumentos sonaban demasiado fuerte, tapando casi totalmente al cantante, y por tanto no permitiendo oir bien la letra de la canción. Esto puede estar bien para una «sala de fiestas», donde lo importante es la música, el ritmo, pero un concierto es distinto. En un concierto hay que OIR TODO.

Esto en cuanto a los ejecutantes, ¿pero qué pasó con el público? Pues nada de particular con la primera interpretación, a no ser de alguna voz que pidió «más ritmo».

Ahora bien, cuando empezaron a tocar la segunda, que efectivamente era de un ritmo mucho más vivo, entonces sí pasaron muchas cosas. De la mitad para atrás del patio de butacas y en las plateas **muchos jóvenes** saltaban y tiraban gabardinas y otras prendas al aire. Unase a esto lo anteriormente dicho de que los micros estaban mal situados y sonaban demasiado fuerte, y podrán hacerse una idea del ruido ensordecedor que hubo allí.

Entonces la **mayor parte** de la **gente mayor** y **muchos jóvenes** empezaron a levantarse de sus asientos y salir del local. Algunos con evidentes muestras de descontento, haciendo comentarios: «¿Es que aquí no hay acomodadores?», «¿estaréis contentos con esto, verdad?», etc. Y a la vista de este desfile, los que se quedaban arreciaron más en sus saltos y gritos.

Luego, como final, el conjunto «Los Daikiris» interpretó el «Agur Jaunak», que todo el público que quedaba coreó respetuosamente puesto en pie.

Nos preguntamos ahora, ¿fue correcta esta actuación de aquel NUMEROSO GRUPO de jóvenes? Hubo aquel día, hay hoy y seguirá habiendo en adelante, discrepancia de opiniones. Yo, sin inclinarme a un lado ni a otro, voy a hacer unas consideraciones que nos ayuden a meditar sobre el hecho, y luego que cada cual saque sus conclusiones.

¿Cuáles fueron los fines que perseguía el festival? Caben dos, el de que se divirtieran los jóvenes o el de dar a conocer al público una nueva faceta del euskera, aplicada a la música moderna y a lanzar nuevas figuras.

En el primer caso aquellos jóvenes hicieron bien, ya que se trataba de que lo pasaran bien, y anduvieron a sus anchas, fenomenalmente. Pero en el segundo caso se pasaron de la raya, ya que no permitieron oir absolutamente nada. ¿Se cantaba en euskera o en inglés? Aquellos jóvenes empezaron a saltar y gritar a los primeros compases, sin oir cantar, sin apreciar ni valorar el esfuerzo hecho por el euskera para introducirse en la canción moderna. ¿Era bueno el conjunto que actuaba? Tampoco pudieron apreciar la calidad de «Los Daikiris», habiendo sido lo mismo llevar allí a cualquier conjunto de «tres al cuarto».

¿Se pretendía demostrar que estamos a la altura de países como Alemania, Inglaterra, Francia, etc? ¿Que tenemos nuestra juventud «ye-yé», que tenemos nuestras «mini-faldas», nuestras «melenas», «barbas», etc? Pues bien, en mi modesta opinión, esto sólo se consiguió

en parte, ya que aquello no tenía el sello de la espontaneidad.

¿Cómo se puede controlar el histerismo? No creo que basten oir unos momentos de música trepidante para ello, sino que será al cabo de transcurrido algún tiempo en ese ambiente. ¿Y cómo justificar que seguidamente se interprete el «Agur Jaunak» y todos aquellos jóvenes «histéricos» guarden una postura del máximo respeto? Dudo mucho que los auténticos «histéricos» del teatro Olimpia de París sean capaces de comprender que seguidamente están escuchando la «Marsellesa», su himno nacional, por ejemplo.

Por otra parte, ¿es necesario que copiemos TODO de esos países avanzados? No olvidemos que en todas partes hay cosas buenas y malas. No quiero decir con esto que el ser «yeyé» sea malo, ni mucho menos. Pero sí creo que puestos a copiar hay otras cosas mucho más importantes que deberíamos imitar antes de llegar a los «yeyés». ¿O es que sólo nos interesa coger aquello que nos resulta agradable?

Por ejemplo, ¿dónde está nuestra cultura comparada con esos países? ¿Nuestra educación cívica y social? Un pequeño ejemplo: ¿qué hacen aquí los peatones y los automovilistas, quién respeta a quién? ¿Cómo funciona, sin embargo, esto en el extranjero? Yo creo que la existencia de los «ye-yés» en esos países se debe principalmente a ese grado de cultura y disciplina que poseen. NECESITAN una válvula de escape a ese comportamiento metódico, correcto, etc. Pero nosotros, ¿necesitamos de esta «válvula de escape»? Cualquier sábado o domingo oímos cantar a pleno pulmón por las calles a grupos de jóvenes, todos los días nos vamos a «chiquitear» por las tascas (cosa que en el extranjero no se acostumbra), cuando los coches y peatones no saben o no quieren saber circular?

Por otro lado los jóvenes de esos países no tienen nuestros problemas. No tienen como nosotros un grado de cultura extraordinariamente bajo y no tienen, sobre todo, un idioma en trance de desaparecer. Ellos se pueden permitir lujos que nosotros no podemos ni debemos tener.

No tengo nada contra un «melenudo» o contra los que lleven su cabeza rapada a lo «Yul Brynner». Sobre gustos no hay nada escrito. Pero no es un cargo de conciencia que tengamos tiempo de preocuparnos de si debemos llevar «melena» o una «bola de billar», o nos andemos mirando en el espejo el efecto que hace nuestra «barba» estando como estamos?

Hace pocos días leía un trabajo sobre Israel. En el mismo el autor preguntaba a un señor de la calle cómo en un país que estaba progresando tanto no tenían televisión, a lo que contestó el señor: «En Israel no tendremos televisión hasta tanto quede un palmo de desierto sin aprovechar». ¿Qué les parece esta respuesta? Para mí, sinceramente, magnífica. Primero el deber y luego la diversión. Así se entiende cómo los judíos han sacado adelante su Estado, su idioma, etcétera.

Y ahora me pregunto yo, ¿no sería más práctico y lógico que nosotros, en vez de copiar a ingleses, franceses y alemanes, nos fijásemos en los judíos, que tienen unos problemas más semejantes a los nuestros?

Pero volvamos a Santiago Apóstol. Decíamos que se quedaron MUCHOS jóvenes y que salieron la MAYORIA de las personas de cierta edad y también CANTIDAD de jóvenes. Esto lo pude apreciar perfectamente porque estaba de pie junto a una de las puertas de salida.

¿Por qué salieron estos jóvenes? ¿Porque no tenían personalidad propia y querían parecerse a los mayores? ¿Por no tener «valor» de demostrar públicamente que les gustaba aquello? En algunos casos puede ser, pero no en la mayoría. Insisto en que estaba junto a la puerta y VEIA PERFECTAMENTE a quienes abandonaban el local y NINGUNO de los que yo conocía, y eran un BUEN NUMERO, salió por esos motivos. Los que se marcharon, y yo conocía, eran jóvenes alegres, de PROBADO buen humor, de «casta», de los que se apuntan a todo donde haya «chufla» y «animación».

Si los mayores se marcharon porque son de «otra época» y los que se quedaron son los modernos, ¿dónde les dejamos a este otro grupo de jóvenes? Tendremos que reconocer la existencia de un tercero, intermedio de los anteriores.

Después de visto todo esto, ¿no sería una solución el que TODOS transigiéramos un poco? Los «ye-yés» frenando algo sus ímpetus y limitándose a animar con ese «chasquido de dedos», «palmas» y «acompasando con los pies», en todo lo cual creo que gustosamente colaborarían los jóvenes del «tercer grupo» y los «mayores» «soportando» ese «pequeño jaleo», que sin embargo da calor al ambiente y anima a los intérpretes.

No debemos olvidar, por otro lado, que en el Salón de Santiago Apóstol se sobrepasaron en muy poco las mil entradas, ¿y a dónde iríamos a parar si tenemos que empezar a restar de este número? Desgraciadamente hoy en día no tenemos público suficiente dentro de cada uno de aquellos grupos como para llenar o sufragar los gastos que ocasiona el montaje de un espectáculo, lo que nos obliga a IR TODOS A TODO, sin distinción de clases ni de gustos.

EUSKERAREN ALDE

Joseba M.ª Gereño.

# Cartas al Director

Elgoibar'en, 1967-azaroa-18

Lagun maiteak:

Aurren esango dizuet DANTZARI'n irakurle berria naizela, eta oso gogokoa zaitala. Ikusten dedanez euskerazko irakurgai gutxi azaltzen dira, eta euran egilleak, beti edo geienetan, berdiñak edo bizkaitarrak beintzat. Baña gu, gipuzkoarrak, zer egiten degu? Irakurri eta kito? Ez, ez det uste. Baña, zergaitik ez gera azaltzen?

Euskal folklorearen zaletasuna, bada gure errietan ere. Urrutiagora joan gabe, emen, Elgoibar'en dantzari talde bat sortu da. Oraindik ezin liteke esan dantzari onak geranik, nola laguntza aundirik ere ez daukagun, eta erakusle eta ikasleak ere gazteak gera. Amabost urtetik ogei bitartean gabiltza. Dantzari onak izatera irizten ez bagera ere, zer egingo degu? Baikoatzak al duana azaltzen du, eta geiago, zer egin lezake?

Ola ba, Gipuzkoa'n ere bada gaztedi euskaldun bezela jarrai nai duana, eta ziur nago erantzuna izango dala.

Besterik gabe, agur bero bat danori. Zuen lagun,

Marixabel Arakistain

**R. O.—Aurrera gogor, Marixabel eta zu lango gipuzkoar neska-mutil zintzoak. Ekin euskal folkloreari ta euskerari. Eta... bialdu DANTZARI'ra zuen lanak. Gaurkoa, Marixabel, ez dagiala izan zure azkenengoa.**

* * *

Fuenterrabía, 25 enero 1968

Estimados amigos:

Estoy muy contenta de ser socia de la revista DANTZARI y me considero una amiga vuestra.

Me gusta mucho, y todo en ella lo encuentro interesante. Espero llegue el día en que aparezca en una de las páginas algún baile nuevo para los que pertenecemos a los grupos de danzas vascas y podamos aprender.

También estoy de acuerdo respecto a una de las cartas de la última revista que se refiere a que DANTZARI se ocupe de que aparezca la letra del "Agur Jaunak" y su historia.

Les saluda muy atentamente,

Lourdes Goicoechea
Mayor, 15, 4.º

**N. R.—En este mismo número de DANTZARI se cumplen los deseos de Lourdes, y sólo nos resta agradecerle su interés por nuestra revista y animarle a que siga examinándola y comunicándonos sus impresiones sobre la misma. Esto mismo pedimos a todos nuestros lectores, a fin de conseguir que DANTZARI sea realmente interesante para nuestra juventud.**

* * *

Valencia, 22 nov. 1967

Estimados amigos:

La presente tiene el objeto de llegar hasta el Director de DANTZARI, Paul Legarralde. Entiendan bien que no se trata en ningún momento de hacer crítica destructiva, sino todo lo contrario.

Empiezo por los fallos. Alanbanzas tendréis demasiadas.

Quizás lo que más choca al que lee DANTZARI a casi 700 kilómetros del País Vasco es que la mayor parte de los artículos de la revista han sido escritos por tres personas. Pues bien, una de dos: o la revista es un coto cerrado o en Euskal Erria no hay suficiente número de escritores. ¿Qué sucede realmente?

Otra cuestión: ¿no sería interesante fusionar DANTZARI con TXISTULARI? Realmente creo que ambas revistas interesan a un mismo público; unidas se las podría dar, ampliando incluso su temática, un alcance más amplio y más popular. No sé si será soñar un poco, pero quizás se llegaría a editar en nuestro país una revista del tipo de "París Match" en Francia, "La Gaceta Ilustrada", "Destino", etc., siempre salvando las distancias y sobre todo no olvidando el enfoque hacia la cultura vasca, hacia el folklore, la música y la danza.

Para terminar el elogio: creo que el aspecto más interesante de la revista reside en los artículos destinados a estrechar el conocimiento entre los vascos ultrabidasotarras y nosotros. Estimo que ese conocimiento no existe, y que las diferencias entre unos y otros se han hecho, por circunstancias históricas, bien reales. Por ello, todo lo que tienda al acercamiento cultural, económico, etc., será primordial si de verdad creemos que somos un mismo pueblo.

Y nada más por hoy, y hasta la próxima,

Francisco Javier de Irigoyen
c/ Jaime Roig, 8, 18.ª
VALENCIA-10

**N. R.—Contestamos a sus dos preguntas: 1.ª, DANTZARI no cierra a nadie sus páginas. Una y otra vez hacemos continuos llamamientos solicitando colaboración, especialmente a los dantzaris que saben de danzas y pueden enseñar, a los que tienen información sobre historia, etcétera, de bailes y pueden difundirla para su divulgación. ¿Nos harán caso esta vez?**

**Contestación a su 2.ª pregunta: la fusión de las dos revistas: TXISTULARI y DANTZARI, presenta bastantes obstáculos. La solución ideal sería un gran semanario vasco, del tipo de los que usted apunta.**

**Por cierto que en euskera tenemos dos de primera categoría: ZERUKO ARGIA y HERRIA, y un tercero de periodicidad trimestral: ANAITASUNA. Pero haría falta otro para los que no entienden euskera.**

* * *

Santurce, 9 enero 1968

Apreciables amigos:

Somos muchos los socios que no sabemos euskera. Aun así y animado por mis compañeros y amigos, me dirijo a ustedes para pedirles más espacio en la revista para nuestro idioma.

Se despide atentamente,

Félix Velasco Carrera
Cuesta del Hospital alto, 36

**N. R.—Con el aumento de las páginas de DANTZARI, podremos dedicar más espacio al euskera. En los textos vascos, hasta ahora, hemos dado preferencia a aquellos que podían hacer mejor servicio a la difusión de la lengua: su enseñanza, canciones y poesías.**

Bilbao, 5 enero 1968

Queridos amigos:

Hace escasamente una semana que estoy suscrito a DANTZARI. He leído todas las revistas que tengo y he podido acaparar y, francamente, gusta como va, aunque es necesario ampliarla. Para ello, le pido por favor que me mande un manojo de boletines de suscripción.

Cuenten para lo que deseen con un entusiasta colaborador. Siempre recibiré con buenos ojos y ayudaré cuanto pueda, aunque se cambie del sentido tradicional de información a la revista, o se le haga más revolucionaria ye-yé, y cambie de formato.

Agur bero bat,

Jon Mirena Mendizábal

**N. R.—Muchas gracias por las nuevas suscripciones que nos envía Jon Mirena y... que cunda el ejemplo.**

# Chronique du Pays Basque Sud

Dans des chroniques antérieures nous avons parlé de la grande expansion du folklore basque au cours de ces dernières années et noté que cette expansion s'est surtout affirmée dans les villes et les zones industrielles.

Cette floraison folklorique est en train de s'étendre jusqu'au sud de la Navarre et dans la zone rurale d'Alava. Il est intéressant, à ce sujet, de lire l'étude publiée dans le n.º 8 de DANTZARI par M. Jose Ignacio Homobono, lequel signalait le danger qui pourrait résulter de la disparition du folklore typique de certains secteurs du Pays Basque devant l'offensive folklorique des zones plus industrialisées. Par exemple que le txistu chasse la dulzaina et la txirula des régions d'Estella et de Soule. Ce serait très dommage et il faut faire tout pour l'éviter.

Dans les zones industrialisées, là où le folklore a fait un bond spectaculaire, il arrive maintenant un curieux phénomène. En effet, plusieurs personnes estiment que les choses se dérèglent, que cette explosion folklorique est excessive, et immobilise des gens qui seraient necessaires dans d'autres domaines plus abandonnées ou plus necessaires, comme celui de la conservation et de la diffusion de la langue basque.

Ces critiques ont suscité de nombreusses polémiques, dont les points culminants ont été les publications d'articles dans diverses revues et notamment l'hebdomadaire en basque ZERUKO ARGIA. Si au début ces polemiques furent désegréables par leur ton violent, nous ne pouvons dire qu'elles furent negatives, car leur conséquence fut la prolifération des "ikastolas" ou écoles bilingues où des milliers d'enfants apprennent à lire et écrire en basque.

En tout cas, étant donné le caractère de DANTZARI, nous devons nous occuper ici de la nouvelle chanson basque. Nous ne savons pas si elle a surgi des polémiques citées, mais nous affirmons qu'elle n'aurait pas atteint les proportions actuelles sans ces discussions.

En effect, depuiz deux ans, le panorama de la chanson a completement changé, et celui de la danse est en train d'évoluer aussi. Jusqu'à présent, on chantait, ou bien les vieilles chansons basques, ou bien, des chansons de renommée mondial en castillan. Maintenant, on chante de plus en plus de nouvelles chansons basques ou des traductions en basque de succès internationaux.

Nous devons mentionner à ce sujet le groupe guipuzcoan EZ DOK 13 qui a rendu célèbres en Pays Basque et ailleurs, les noms de Lurdes Iriondo, Benito Lertxundi, Mikel Laboa, Julian Lekuona, Xabier Lete, etcétera, popularisée par leurs nombreux concerts et les milliers de disques vendus.

Suite à ces chanteurs, d'autres sont apparus en Biscaye. Ainsi les frères Argoitia, d'Ondarroa, qui ont donné 100 concerts en un an et demi et gravé de disques. Les artistes s'accompagnent de guitarre et bandurria et chantent des succès mondiaux traduits en basque.

Si jusqu'à présent les fêtes basques comportaient comme support les dantzaris et les txistularis, et souvent les bertsolaris, maintenant les chanteurs et ensembles musicaux y prennent de plus en plus d'extension. Cet hiver, ont lieu beaucoup de concerts et festivales de nouvelles chansons basques et de succès mondiaux traduits en basque.

Mentionnons notamment celui qui eut lieu à Bilbao à Noel au Théatre Santiago Apóstol. Il est intéressant de le commenter à causse de sa qualité et de l'écho qu'il a produit.

Le concert était à base de chanteurs biscayens, interpretant de nouvelles chansons et des succès internationaux en basque. Se présentérent un orchestre, trois ensembles et de nombreux chanteurs individuels dont nous ne ferons pas la critique en tant qu'artistes ni en tant que choix des chansons.

Ce qui nous intéresse, c'est l'incidence sur le public de Bilbao. Une partie du public de jeunes réagit en dansant et criant, accompagnant les rythmes de l'orchestre "Les Daikiris". Une autre partie fut scandalisée et sortit de la salle. Nous pensons que les jeunes restérent et les moins jeunes s'en allérent. Ceci correspondrait à un conflit de générations, mais notons que des jeunes s'en allèren et des moins jeunes restérent.

Dans ce concert, il y eut de l'extrémisme (trop de cris d'une partie, abandon de la salle). Mais ceci nous incite à poser crument le problème et à y penser. Le basque doit-il entrer dans la chanson moderne, totalement? Ou droit-il se limiter aux chansons traditionelles, ou en tout cas à chants modernes moins extrémistes?

Cette chronique a seulement un but d'information, et nous posons ici les questions pour examen et discussion. De toutes façons, les mois prochains seront très intéressants dans ce terrain de la chanson basque moderne et nous indiqueront ce qu'en pense le peuple basque.

XABIER GEREÑO

**UME EUSKALDUNENTZAT ALDIZKARI BI:**

Gipuzkeraz: PAN PIN.
Urteko suskriziñoa: 100 peseta.
Zuzenbidea:

**PAN PIN**
**Oquendo, 22**
**SAN SEBASTIAN**

Bizkaieraz: KILI KILI.
Urteko suskriziñoa: 60 peseta.
Zuzenbidea:

**KILI KILI**
**Parroquia de San Antón**
**BILBAO**

# Día del Ezpatadantzari en Yurreta

La "ezpata-dantza" del Duranguesado merecía un día, dedicado exclusivamente a ella. Por ello la Asociación Guerediaga de Amigos de la Merindad de Durango decidió dedicar anualmente una jornada a dicho baile, mejor dicho, conjunto de bailes, y que la misma se hiciese rotativamente en las distintas localidades de la Merindad, empezando por las de mayor prestigio "ezpatadantzari".

Se decidió, contando con la colaboración y participación de los jóvenes iyorretarras, socios de Guerediaga o no, que el I Día del Ezpatadantzari se celebrase en la anteiglesia de Yurreta, hoy parte integrante del municipio de Durango. Se eligió la fecha, el 24 de septiembre, y se hizo un programa que abarcaba desde alardes de dantzaris hasta concursos literarios.

El día 24, yendo ya directamente a los actos del día, comenzó con una concentración de los grupos de ezpatadantzaris de la Merindad de Durango: jóvenes, maduros y veteranos de Yurreta; Arriaundi; Orobio; Berna; Garay; Bérriz; Zaldíbar; Abadiano; Arrázola; Izurza, y "Tronperri" y "Txoritxu Alai", de Durango, es decir, todos los grupos existentes, excepción hecha del grupo de Mañaria.

La actuación de los ezpatadantzaris, una vez concentrados, fue como sigue:

Desfile-kalejira por la zona urbana de Yurreta de todos los grupos indicados.

"Ikurrin-dantza", desplegando sus banderas dos grupos de Yurreta, Garay, Bérriz, Abadiano e Izurza.

"Ezpata-txikiak", por el grupo infantil durangués "Txoritxu-Alai".

"Ezpata-nagusiak", por el grupo de la Anteiglesia de Izurza.

"Launango", por el grupo de la Anteiglesia de Abadiano.

"Palo-joku", por el grupo de la Anteiglesia de Bérriz.

"Biñango", por el grupo "maduros", de Yurreta.

"Banango zarra", por el grupo "veterano", de Yurreta.

"Zortziñango" y "Txontxongillo", todos los grupos en un alarde general.

"Gernika'ko Arbola", por el grupo de la Anteiglesia de Garay.

Al finalizar la actuación con el baile de nuestro universal himno, que probablemente su música, en su origen popular y en su posterior armonización, es de la Merindad de Durango, se hizo entrega a don Serafín Amezua, del caserío Ereñaga-etxebarri, ese caserío en jurisdicción de Bérriz, rayando a Abadiano, próximo a Garay y del centro geográfico y espiritual del Duranguesado, la campa de Guerediaga, de una artística bandeja. Los Amezua han sido a través de cuatro generaciones, seguras por lo menos, txistularis de la mayoría de los pueblos de la Merindad de Durango, Bérriz, Garay, Izurza y Mañaria, aún hoy en día, y antes en Yurreta, Arrázola, Zaldíbar, etc. Los lectores saben la importancia que ha tenido el txistulari en su función de "erakustalle", de "enseñador" de danzas, por ello, por su vinculación de generaciones con la "ezpatadantza", se eligió a Serafín Amezua "Txanbolin", como representación de todos los "ezpatadantzaris" o los relacionados de una forma u otra con dicha danza, y se le hizo entrega por don Valentín de Lasúen, Presidente de la Asociación Guerediaga de Amigos de la Merindad de Durango, y don Francisco Amorrortu, Alcalde de Durango y Diputado Provincial, de una artística bandeja de homenaje. La bandeja llevaba grabado el árbol de Guerediaga, y la siguiente inscripción: "Gerediaga Alkarteak, Serafín Ametzua jaunari, Durango Merindadeko folklorearen alde egin dabenen izenean, ezaugarritza. Iyorreta, 1967-irailla-25 Lasuen'dar Balendin-Lendakaria- J. L. Lizundia-Idazkaria."

Finalizó la mañana con un hermoso aurresku de Anteiglesia, bailado por veteranos iyorretarras.

A la tarde, se celebró el II Concurso de Aurresku de la Merindad de Durango "Erregelak", que fue ganado por segunda vez por Rafael Albízuri, del barrio San Lorenzo, de Bérriz. Era de admirar el interés de todos los ejecutantes, procedentes de Yurreta, Garay, Bérriz, Abadiano, y el no menos interés del público, que siguió paso a paso esta modalidad del aurresku. Muchos veteranos aurreskularis que no participaron en el concurso de hecho, tomaron parte siguiendo mentalmente, y hasta moviendo el cuerpo, este viril baile y es que, cuando al pueblo se le da una cosa en él enraizada, un folklore verdaderamente popular toma conciencia en una de sus más entrañables facetas. Opinamos que otras variedades del aurresku, de otras comarcas del País, necesitan de estos concursos para que no nos veamos sumergidos en una uniformidad folklórica, que a nuestro pueblo no le va. El Duranguesado será una comarca folklóricamente rica, no se puede dudar de ello, pero otras comarcas del País no quedan atrás, y el hacer unos concursos que sirvan de estímulo para avivar el folklore del lugar, es enriquecer el folklore vasco. El hacer concursos uniformes para todo el País, será aumentar el folklore, pero no enriquecerlo, y de folklore en el País Vasco estamos bien, me refiero al folklore a "granel" y mixtificado.

Terminó la jornada con un "Gernikako Arbola" y un "Agur Jaunak", cantados por todos los asistentes, que quedaron con ganas de ver nuevas ediciones de este "Día".

Fuera de la jornada se convocó, con el patrocinio de la Caja de Ahorros Vizcaína, dispuesta siempre a colaborar en estas actividades, dos concursos literarios; uno, de investigación sobre la ezpatadantza, que fue ganado por Itziar Alberdi, desconocida por el mundo del folklore, pero no tanto cuando se sabe que es la esposa de Pedro Mari Andreu Uriarte, persona que creemos no ha dado de sí en toda su valía de folklorista e investigador, pues conoce ambas cosas de maravilla, tanto el folklore como la historia de su comarca. El segundo premio fue concedido a Francisco Franco, de Algorta. El jurado de este concurso estuvo integrado por José Luis Bengoa Zubizarreta, Juan Oñatibia e Iñaki Irigoyen; ninguno de los tres creemos que necesita presentación y agradecemos su desinteresada colaboración al concurso.

El otro concurso era de redacción en euskera sobre el mismo tema. Aquí el jurado estuvo compuesto por tres académicos de la Lengua Vasca: Juan San Martín, Alfonso Irigoyen y Agustín Zubicaray, quien declaró desierto el concurso.

Guerediaga, dentro de su quehacer por su comarca, no desdeña la labor por la elevación del folklore y para ello creó este día, que ha comenzado en Yurreta y continuará, en años sucesivos, en otros pueblos de la Merindad. Creó también una Sección, a quien le dio el nombre de "Amezua", dedicada a los diversos aspectos folklóricos de la Merindad de Durango, y ojalá, entre sus muchas ambiciones, lleguen a cuajar ideas como la de crear una academia comarcal de txistu, etc.

Prometemos que, con una celeridad mayor que este año, podamos dar cuenta del "II Día del Ezpatadantzari".

JOSE LUIS LIZUNDIA

# ¿A DONDE LLEVAMOS EL FOLKLORE?

## Al grupo folklórico Municipal de TUDELA

Dada la brevedad del espacio disponible, trataremos de analizar un aspecto de su evolución a la luz de un hecho concreto. Partiremos de la base, demostrable aunque no demostrada públicamente, de que el folklore es útil o por lo menos que es preferible que exista a que no exista, estando sometido a una continua evolución. Durante mucho tiempo el folklore ha dado la impresión de tener un solo fin en esta vida: crecer y multiplicarse. Conforme con esto, la creencia de que se justificaba por sí solo era moneda corriente. Como se justificaba por sí solo, no había por qué preocuparse, ni discurrir, ni mirar al futuro. Este planteamiento no podía dar todos los frutos exigibles, y de ahí nuestra constante crítica, sistemáticamente acallada. Parece que el tiempo nos va dando la razón. Un hecho que quizá pueda parecer trivial lo confirma a nuestros ojos: el último concurso de jotas de Bérriz-Olacueta.

Los comentarios oficiales serán, como siempre, rimbombantes, y nos hablarán de lo buenos y guapos que somos. No hagamos demasiado caso. Es cuento.

Hemos asistido a todas las últimas ediciones de este concurso y prescindiendo de lo accesorio —en este comentario, desarrollo y organización— nos hemos fijado en lo fundamental: asistencia y comportamiento. Constatamos que:

— Los asistentes eran en su mayor parte del lugar. Su edad media, entre los 25 y 40 años. Los menores de 25 no alcanzarían un tercio del total.

— El comportamiento de los más jóvenes fue apático en grado sumo.

Esto se contrapone con años anteriores en que la asistencia juvenil fue masiva y la masa resistente. También evidencia un cambio en la mentalidad colectiva. Dejando aparte los cinco duros de entrada, la carencia de propaganda de este año y el pésimo tiempo, encontramos otro detalle: al llegar a Bilbao no se formó la gran manifestación folklórica que solía discurrir por Achuri hasta la Escuela de Maestría. Ciertamente hubo txuntxuneros tocando, pero la gente no se movió. La conclusión ante esta realidad es que quizá estemos en presencia de una cierta crisis folklórica. Vamos a tratar de explicarla.

Actualmente el folklore presenta una estructura que, como hemos dicho al principio, es menester conservar. Los fenómenos que pueden estar ocurriendo, pueden ser como siguen.

Hasta el presente, la máxima justificación del folklore estriba en los grupos de folklore, y la justificación de éstos en las grandes fiestas folklóricas (a) vascas, que por lo general se desarrollaban en Guipúzcoa. En esas fiestas, llamadas vascas, los grupos de folklore cargaban la batería por todo el año. Aquellas fiestas memorables, suspendidas en general, mantenían el fuego durante toda la temporada. Los desfiles, las concentraciones, el oir hablar euskera por doquier, los trajes típicos, el olor de fiesta, el sentimiento de pueblo que se palpaba, el ambiente de fraternidad, todo el mundo saludándose, era algo que particularmente a los habitantes de zonas castellanizadas, les marcaba a fuego. No se olvidaba nunca... hasta el año siguiente. Pero ese tiempo ha pasado, las grandes fiestas han pasado, y la multitud tan voluble, como en tiempos de Cristo, ha comenzado ya a olvidarse de ellas. Es posible. Y teniendo en cuenta que aquellas explosiones folklóricas justificaban durante todo un año la existencia de un grupo, al desaparecer dichas explosiones, los grupos quedan al descubierto. Esa situación no puede perpetuarse durante mucho tiempo. Además, la gente necesita constantemente estímulos nuevos, y los del folklore están muy gastados. Los únicos que no estaban demasiado usados eran los de las fiestas masivas en zona euskeldun, porque solían ser auténticas. La impresión sobre los habitantes de las zonas castellanizadas era grande. Pero creemos que ese tiempo está a punto de pasar.

Entonces el problema que se presenta actualmente en Bilbao y alrededor, y que es posible se manifieste paulatinamente en varias comarcas, es el siguiente: Una parte importante de la juventud está encuadrada en organizaciones folklóricas o que tienen algo que ver con el folklore (orfeones, montaña, danzas, etc.).

Esa parte de la juventud está estructurada en una medida muy superior a la media. Pues bien, EN LA MEDIDA QUE EXISTAN ORGANIZACIONES ESTRUCTURADAS, LA SUMA DE ESAS ESTRUCTURAS NOS DARA LA SOLIDEZ DE NUESTRO PUEBLO. No es erróneo pensar que un pueblo con organizaciones es más sólido que uno sin ellas. Así que existe un doble problema:

— Es necesario mantener esa estructura que se ha creado mediante el folklore.

— Es necesario transformarla en una red de canales conductores de cultura. Porque, además, ésta es la única manera de salvar y vigorizar la estructura y el pueblo.

El folklore ha prestado muchos servicios y puede seguir prestándolos. Arrastra una masa de gente que es necesario seguir manteniendo unida. Pero esto no será posible y esa masa se desorganizará y se perderá (nos desorganizaremos y nos perderemos), sino intentamos transformar las estructuras folklóricas en algo más amplio y ambicioso. Para ello nos hace falta:

* Plantearse los problemas tales cuales son.
* Arrojar todos los mitos por la borda.
* Discurrir y trabajar.

Nuestra responsabilidad a este respecto es muy grande.

En un plano más concreto es necesario —ya se está haciendo en alguna parte— organizar actividades culturales. Esto no supone abandonar el folklore, aunque sí de una actitud de pereza mental. Los ciclos de conferencias pueden servir para avivar un interés que no se siente por la lectura. La creación de bibliotecas eficaces, a poder ser que no tengan el "Año Cristiano", sería una auténtica fuente de cultura. Las clases de euskera (quizá lo que mejor funciona) son igualmente necesarias en una campaña de culturización. La supresión de Chomin del Regato y demás abortos similares también sería muy útil. Util sería un mayor contacto, "jumelage" mejor, entre grupos de juventud de localidades distantes, verbigracia: Tudela y Mondragón. Preocupación por problemas no folklóricos, a nivel de grupo de juventud. Colaboración con entidades comarcales, de tipo cultural, Asociación de Amigos del País, Guerediaga, etc., organización de semanas culturales.

Todo esto y muchas iniciativas más llevaremos a cabo, si conscientes de nuestra responsabilidad decidimos despertarnos y lanzarnos a la acción.

JAVIER LACUNZA.

# 3. EUSKERA-ESKUARA

| *CASTELLANO* | *BIZKAIERAZ* | *GIPUZKERAZ* | *LAPURDIERAZ* |
|---|---|---|---|
| VERBO "SER" | IZAN | | |
| *Futuro .de Indicativo* | | | |
| Yo seré | Ni izango naz | Ni izango naiz | Ni izanen naiz |
| Tú serás | Zu izango zara | Zu izango zera | Zu izanen zira |
| El será | Bera izango da | Bera izango da | Hura izanen da |
| Nosotros seremos | Gu izango gara | Gu izango gera | Gu izanen gira |
| Vosotros seréis | Zuek izango zarie | Zuek izango zerate | Zuek izanen zirezte |
| Ellos serán | Eurek izango dira | Berak izango dira | Hek izanen dira |
| *Condicional* | | | |
| Yo sería | Ni izango nintzan | Ni izango nintzan | Ni izanen nintzan |
| Tú serías | Zu izango ziñan | Zu izango ziñan | Zu izanen zinen |
| El sería | Bera izango zan | Bera izango zan | Hura izanen zen |
| Nosotros seríamos | Gu izango giñan | Gu izango giñan | Gu izanen ginen |
| Vosotros seríais | Zuek izango ziñien | Zuek izango ziñaten | Zuek izanen zinezten |
| Ellos serían | Eurek izango ziran | Berak izango ziran | Hek izanen ziren |
| *Sufijos* | | | |
| que | ...la | ...la | ...la |
| porque | ...lako | ...lako | ...lakotz |
| cuando | ...nean | ...nean | ...nean |
| que tú serás | zu izango zarala | zu izango zerala | zu izanen zirela |
| porque nosotros seremos | gu izango garalako | gu izango geralako | gu izanen girelakotz |
| cuando vosotros seáis | zuek izango zarienean | zuek izango zeratenean | zuek izanen zireztenean |
| que yo tengo | nik dodala | nik dedala | nik dudala. |
| 1. Haremos una fiesta | 1. Jai bat egingo dogu | 1. Jai bat egingo degu | 1. Besta bat eginen dugu |
| 2. Seríamos veinte | 2. Ogei izango giñan | 2. Ogei izango giñan | 2. Hogoi izanen ginen |
| 3. Serás bonita | 3. Polita izango zara | 3. Polita izango zera | 3. Pollita izanen zira |
| 4. Este será grande | 4. Au andia izango da | 4. Au aundia izango da | 4. Hau handia izanen da |
| 5. Que seremos buenos | 5. Onak izango garala | 5. Onak izango gerala. | 5. Onak izanen girela |
| 6. Porque somos ocho | 6. Zortzi garalako | 6. Zortzi geralako | 6. Zortzi girelakotz |
| 7. ¿Por qué somos ocho? | 7. Zergaitik gara zortzi? | 7. Zergatik gera zortzi? | 7. Zertako gira zortzi |
| 8. Cuando seamos grandes | 8. Andiak izango garanean | 8. Anudiak izango geranean | 8. Handiak izanen girenean |
| VERBO "HABER" o "TENER" | | | |
| *Futuro de Indicativo* | | | |
| Yo habré o tendré | Nik eukiko dot (dodaz) | Nik izango det (ditut) | Nik ukanen dut (ditut) |
| Tú tendrás | Zuk eukiko dozu (dozuz) | Zuk izango dezu (dituzu) | Zuk ukanen duzu (ditutzu) |
| El tendrá | Berak eukiko dau (dauz) | Berak izango du (ditu) | Harek ukanen du (ditu) |
| Nosotros tendremos | Guk eukiko dogu (doguz) | Guk izango degu (ditugu) | Guk ukanen dugu (ditugu) |
| Vosotros tendréis | Zuek eukiko dozue (dozuez) | Zuek izango dezute (dituzute) | Zuek ukanen duzue (ditutzue) |
| Ellos tendrán | Eurek eukiko dabe (dabez) | Berak izango dute (dituzte) | Hek ukanen dute (dituzte) |
| *Condicional* | | | |
| Yo tendría | Nik eukiko neban (nebazan) | Nik izango nuen (nituen) | Nik ukanen nuen |
| Tú tendrías | Zuk eukiko zenduan (zenduzan) | Zuk izango zenduan (zenituen) | Zuk ukanen zinuen |

| El tendría | Berak eukiko eban (ebazan) | Berak izango zuen (zituen) | Harek ukanen zuen |
|---|---|---|---|
| Nosotros tendríamos | Guk eukiko genduan (genduzan) | Guk izango genduan (genituen) | Guk ukanen ginuen |
| Vosotros tendríais | Zuek eukiko zenduen (zenduezan) | Zuek izango zenduten (zenituzten) | Zuek ukanen zinuten |
| Ellos tendrían | Eurek eukiko eben (ebezan) | Berak izango zuten (zituzten) | Hek ukanen zuten |
| 1. Yo tendría una casa | 1. Etxe bat eukiko neban | 1. Etxe bat izango nuen | 1. Etxe bat ukanen nuen |
| 2. Tú tendrás dos amigos buenos | 2. Lagun on bi eukiko dozuz | 2. Lagun on bi izango dituzu | 2. Bi lagun on ukanen ditutzu |
| 3. Porque habéis venido | 3. Etorri zarielako | 3. Etorri zeratelako | 3. Etorri zireztelakotz |
| 4. Cuando tendrás (tengas) veinte años | 4. Ogei urte dozuzanean | 4. Ogei urte dituzunean | 4. Hogoi urte ukanen ditutzunean |
| 5. ¿Cuándo tendrás veinte años? | 5. Noiz eukiko dozuz 20 urte? | 5. Noiz izango dituzu 20 urte? | 5. Noiz ukanen ditutzu hogoi urte? |
| 6. Porque somos menos | 6. Gitxiago garalako. | 6. Gutxiago geralako | 6. Gutiago girelakotz |
| 7. Cuando seamos (seremos) muchos | 7. Asko garanean. | 7. Asko geranean | 7. Anhitz girenean |
| 8. Que han hecho un puente | 8. Zubi bat egin dabela | 8. Zubi bat egin dutela | 8. Zubi bat egin dutela |
| 9. Que son las siete | 9. Zazpirak dirala | 9. Zazpirak dirala | 9. Zazpiak direla |
| 10. Porque son las cinco | 10. Bostak diralako | 10. Bostak diralako | 10. Bostak direlakotz |
| 11. Cuando sean las once | 11. Amaikak diranean | 11. Amaikak diranean | 11. Hamekak direnean |
| 12. Cuando sea lunes | 12. Astelena danean | 12. Astelena danean | 12. Astelehena denean |
| 13. Cuando sean fiestas | 13. Jayak diranean | 13. Jayak diranean | 13. Bestak direnean |
| 14. Porque tendrás muchas manzanas. | 14. Sagar asko eukiko dauzalako | 14. Sagar asko izango dituelako | 14. Anhitz sagar ukanen ditutzulakotz |
| 15. Cuando tenga pocos días | 15. Egun gitxi dauzanean | 15. Egun gutxi dituenean | 15. Egun guti ditutzunean |
| 16. Que tendremos dos casas | 16. Etxe bi eukiko doguzala | 16. Etxe bi izango ditugula | 16. Bi etxe ukanen ditugula |
| 17. Ver | 17. Ikusi | 17. Ikusi | 17. ikusi |
| 18. Yo veo, suelo ver | 18. Nik ikusten dot | 18. Nik ikusten det | 18. Nik ikusten dut |
| 19. Veo un pájaro | 19. Txori bat ikusten dot | 19. Txori bat ikusten det | 19. Xori bat ikusten dut |
| 20. Veo un pájaro volando | 20. Txori bat egaz ikusten dot | 20. Txori bat egan ikusten det | 20. Xori bat airean ikusten dut |
| 21. Volar | 21. Egaz egin | 21. Egan | 21. hegaldatu (airatu) |
| 22. Un avión volando | 22. Abioi (egazkiñ) bat egaz | 22. Abioi (egazkiñ) bat egan | 22. Aireko bat airean (en el aire) |
| 23. Máquina de... | 23. ...kiñ | 23. ...kiñ | 23. ...Kin (?) |
| 24. escribir | 24. idatzi | 24. idatzi | 24. idatzi, izkiribatu |
| 25. Máquina de escribir | 25. idazkiñ | 25. idazkiñ | 25. izkiriatzeko mekanika |
| 26. Escampar | 26. atertu | 26. atertu | 26. atertu |
| 27. Paraguas (máquina de escampar) | 27. guardasola (aterkiñ) | 27. guardasola (aterkiñ) | 27. parasola |
| 28. Comprar | 28. Erosi | 28. Erosi | 28. erosi |
| 29. Compraré | 29. Erosiko dot | 29. Erosiko det | 29. erosiko dut |
| 30. Vender | 30. Saldu | 30. Saldu | 30. Saldu |
| 31. Venderás | 31. Salduko dozu | 31. Salduko dezu | 31. Salduko duzu |
| 32. Cambiar | 32. Trukau | 32. Trukatu | 32. Kanbiatu, trukatu |
| 33. Cambiaríamos | 33. Trukauko genduke | 33. Trukatuko genduke | 33. Kanbiatu ginuen |
| 34. Compraré un paraguas negro | 34. Aterkiñ baltz bat erosiko dot. | 34. Aterkiñ beltz bat erosiko det | 34. Parasol beltz bat erosiko dut |
| 35. Venderé mi máquina de escribir pequeña | 35. Nire idazkiñ txikia salduko dot | 35. Nere idazkiñ txikia salduko det | 35. Ene izkiriatzeko mekanika ttipia salduko dut |
| 36. Cambiaría mi casa por un avión | 36. Trukauko neuke nire etxea egazkiñ bategaitik | 36. Trukatuko nuke nere etxea egazkiñ bategatik | 36. trukatuko nuen nere etxea aireko batekin |
| 37. Compraría | 37. Erosiko neuke | 37. Erosiko nuke | 37. erosiko nuen |
| 38. No compraría | 38. Ez neuke erosiko | 38. Ez nuke erosiko | 38. Ez nuen erosiko |
| 39. No venderé | 39. Ez dot salduko | 39. Ez det salduko | 39. ez dut salduko |
| 40. No venderé esto | 40. Au ez dot salduko | 40. Au ez det salduko. | 40. Hau ez dut salduko |

# El espíritu folklórico de los Grupos de Danzas Vascas, y sus problemas

por José Luis BENGOA ZUBIZARRETA

Vamos ya, después de la publicación de los conceptos de espíritu de un pueblo, y de la aplicación de los mismos al espíritu folklórico de un grupo de danzas vascas, centrando nuestro trabajo y deseo —todo ello expositivamente ofrecido en esta serie de reportajes— a los problemas que tienen planteados los grupos.

Hemos escrito sobre la cultura en general y sobre la particular de la danza, y del desconocimiento que de ambas existen en la mayoría de nuestros grupos. Y he expuesto, brevemente, sobre las soluciones adecuadas si se quiere —querer es poder— atajar este mal, esta anemia espiritual de nuestras mentes.

Hoy quiero centrar mi reportaje en un concepto capital acerca del cual quiero ofrecer una visión lo más amplia posible. No olviden, carísimos lectores, que el espacio que se me ofrece para estos escritos es reducido.

El título de este concepto es "profesores de los grupos". Es este un punto delicadísimo para comentar pero del que debemos escribir, precisamente, por la importancia del mismo. Es indudable que hay profesores buenos, regulares y malos; llamamos profesor a todo aquel que enseña danza vasca, esté o no capacitado para hacerlo.

Normalmente, los grupos nacen del entusiasmo de unos pocos, a veces de uno solo, quien o quienes hace ya tiempo fueron dantzaris; y lo que ellos aprendieron, estuviera bien o mal, lo enseñan. Aquí tenemos al arma de dos filos. ¿Qué hacemos? ¿Censuramos o aplaudimos esta actitud?

En principio, todo el que toma sobre sí el trabajo de constituirse en profesor de un grupo tiene un interés enorme, muchas dosis de sacrificio y una buenísima intención. Por ello, aplaudimos la iniciativa. Después viene el hecho de si lo que enseña está bien o mal, ya que habrá que constatar ciertamente la labor. Por otra parte, nos encontramos con que existen pocos idealistas para "perder el tiempo", no sanear la economía de su bolsillo, no pasear con la novia, etc...., todo ello por dedicarse a la enseñanza de la danza vasca; habiendo pocos profesores, ¿quién se atreve a decirles que lo hacen mal y que mejor no enseñaran, máxime vista su ilusión y sopesando su sacrificio?...

Con ello no quiero decir que la mayoría de los profesores no esté capacitado para enseñar, antes al contrario. Sí quiero, sin embargo, llamar la atención de un problema que existe y que al haber más grupos se va a ampliar este círculo vicioso en razón de que los nuevos profesores salen de los grupos de danzas ya existentes.

¿Qué hacer ante este hecho? De primeras, denunciar este estado de cosas, como en estas columnas se hace. Después, plantear el problema con criterio amplio a las autoridades competentes y pudientes para su resolución y, en su defecto, solicitando el apoyo de la Asociación de Dantzaris que abarca a más de 2.000 suscriptores (número en progresión gozosa).

Para que sirva fielmente a nuestro propósito de que los profesores de danzas estén bien orientados es necesario en absoluto crear y mantener con dignidad una Academia de Preparadores de Danza Vasca en la capitalidad de cada provincia vasca. Esta Academia es de necesidad vital. Desde allí, con alumnos que se han fogueado ya anteriormente en grupos o en clases recibidas únicamente en las Academias, deberá salir la savia nueva de la enseñanza de la danza vasca. Pero este planteamiento no queremos que se haga desde arriba, como labor de oficina, con conocimientos de carpeta más o menos ilustrada, sino que habrá de solicitarse el concurso de todo y de todos los que trabajan en esta faceta cultural vasca. Inicialmente hace falta que las Diputaciones estén dispuestas a constituir estas Academias. Después, se estudiarán los puntos para su constitución, localización y mantenimiento. Hay un hecho que pide esta solución. ¿Se llevará a cabo? Yo, por mi parte, me encargaré de avivar el aire para que el proyecto salga adelante.

---

# AVISO IMPORTANTE

Para todos aquellos que quieran completar sus colecciones de DANTZARI les informamos que tenemos en existencias números atrasados, excepto el primero y segundo, ya agotados.

Pueden pedir los que precisen a nuestra Delegación:

**DANTZARI**
**Av. Ejército, 18 - 3.º dcha.**
**BILBAO - 14**

El precio de cada ejemplar es de 15 pesetas.

También disponemos, al precio de 25 pesetas, de ejemplares del número extraordinario con las 4 danzas premiadas en el «I Concurso de Composición de Nuevas Danzas Vascas».

# CARTA ABIERTA

**ESTA CARTA VA DIRIGIDA A LA ASOCIACION GEREDIAGA DE LA MERINDAD DE DURANGO, Y A CUANTAS PERSONAS PUEDAN PONER REMEDIO A LAS ANOMALIAS QUE ESTAN OCURRIENDO EN LA CELEBRACION DE CONCURSOS Y CAMPEONATOS DE DANZA VASCA (AURRESKU Y BAILE POR PAREJAS) Y EN ESPECIAL AL MAXIMO ORGANISMO Y REPRESENTACION DE NUESTRAS DANZAS, LA "ASOCIACION DE DANTZARIS DEL PAIS VASCO".**

No tiene otro fin que el de aclarar algunas cosas que están ocurriendo en el mundo de la danza y pedir a los folkloristas más destacados de Vizcaya y como digo más arriba especialmente a la ASOCIACION DE DANTZARIS DEL PAIS VASCO, que con sus conocimientos y buena voluntad traten de remediar en lo posible lo que a continuación les expongo y que a mi juicio no tiene nada de bueno para el folklore de nuestro Pueblo.

*1.º Que se trate de controlar los "JURADOS" que asisten a los concursos de danzas y sobre todo o por lo menos a los campeonatos.*

Comprendo que es difícil llegar a controlar a las personas que actúan de JURADO en los muchos concursos de aurresku o de jotas que se celebran por toda nuestra geografía vasca.

Pero aparte de estos concursos también se suelen celebrar campeonatos, y es aquí, debido a la importancia que éstos tienen (pues es un título que conserva el dantzari durante un año), donde la ASOCIACION DE DANTZARIS debía de preocuparse o de intentar por lo menos que los miembros que formen los JURADOS para los campeonatos de danzas que se celebran en Euskalerri, tengan la suficiente capacidad para desempeñar este papel tan importante y con tanta responsabilidad como es el ser miembro de un JURADO que dará su fallo a un campeonato.

*2.º Que pongan en conocimiento de los grupos de danzas, cual es el estilo y la forma de bailar, lo mismo el aurresku como la jota.*

Se ha llegado a tal extremo que ya no se sabe cuál es el verdadero estilo y forma para bailar las danzas vascas. Unos defienden un estilo y otros no. Se da el caso en los concursos que se están celebrando en nuestros pueblos, que el ganador de uno de ellos, XX, se vuelve a presentar a otro a los ocho días, poco más o menos con los mismos dantzaris, y en éste lo mismo queda clasificado en la mitad como al final de la clasificación. Yo me pregunto: ¿cómo puede haber estas diferencias de concurso a concurso y teniendo presente además que poco más o menos siempre se presentan los mismos? También suele suceder que en algunos concursos y en campeonatos se presentan "viejos" (que me perdonen por la palabra) y jóvenes, el JURADO clasifica en primera posición y dice después: se ha clasificado al viejo en primera posición porque su estilo y forma de bailar es la auténtica expresión de la danza vasca. Y entonces yo pregunto: ¿cuántos dantzaris viejos quedan ya en activo y cuántos jóvenes? Creo que la respuesta correcta sería: son contados o muy pocos los viejos dantzaris que están en activo, y muchos los jóvenes que actualmente bailan. Y como todos sabemos, los jóvenes no bailan con el mismo estilo que los viejos (excepto en Durango). ¿A qué se debe esa diferencia de estilos? Pues sencillamente, a que no hay profesores de danzas de edad avanzada para los jóvenes, los cuales se tienen que arreglar como buenamente pueden y en la mayoría de los casos con profesores con muy pocos conocimientos sobre la danza vasca. ¿Y ustedes creen que es justo exigir a la juventud que está en esas condiciones, esa expresividad de la danza vasca tan cacareada por algunos periodistas, cuando éstos a falta de lo más esencial que son los profesores viejos, pues son ellos los más indicados para enseñarles esa expresividad que tanto necesitan los jóvenes, y que sólo teniéndoles a ellos como profesores podríamos aprender y recoger en toda su pureza? ¿No creen ustedes que en vez de pedir a los jóvenes cosas que no pueden aprender ahora porque no se las enseña nadie, se debía intentar criticar menos la falta de expresividad en ellos y buscarles profesores de los cuales éstos podrían aprender lo que se les pide ahora que hagan y no pueden?

Con la poca preparación de los JURADOS que hoy en día participan en la mayoría de las competiciones de danzas y después con las "escabechinas" que éstos hacen en la clasificación final, no creo que sea un buen incentivo para que se creen nuevos y buenos dantzaris, ni tampoco que con ello gane la danza vasca. Al contrario, con las decisiones de estos miembros mal llamados JURADOS, lo que se consigue es la desmoralización de muchos dantzaris, pues debido a la diversidad de criterios de los JURADOS, la mayoría de ellos con muy pocos conocimientos sobre la danza vasca, se llega a un momento que ya no se sabe cómo bailar.

*3.º Que se trate de evitar por todos los medios que en un mismo año se celebren dos campeonatos de la misma danza.*

Es tal el desconocimiento y la anarquía que existe, que si a una sociedad o comisión de fiestas se le ocurre organizar hoy el Campeonato de Vizcaya de Aurreskularis porque ve que será un buen aliciente para las fiestas que ella organiza, lo que puede hacer sin ningún inconveniente, y si al mes siguiente le parece bien a otra sociedad el volver a organizar el mismo campeonato porque le parece que sus fiestas así adquirirán otra categoría, tampoco tendrá ningún obstáculo para poder hacerlo. Así tenemos el caso de este año, por ejemplo, se ha celebrado un Campeonato del País Vasco de Jotas en Elizondo el 25 de julio, y el 8 de septiembre se volvía a celebrar este mismo campeonato en Arrate. En Lurgorri (Guernica) se celebró el día 13 de agosto el Campeonato de Vizcaya de Aurreskularis, y se volvió a organizar ese mismo campeonato el día ocho del mes siguiente, o sea, en septiembre, en Ondiz (Lejona).

*4.º Que a poder ser se mande a los periódicos locales (periodistas que se dedican a escribir sobre el folklore) las normas para que puedan decir quién es buen aurreskulari o quiénes son una buena pareja de jotas.*

No sé si esto se podrá hacer, pero creo que sería necesario enviar a los periodistas que normalmente escriben sobre danza vasca unas nociones y normas, para que sepan cuál es la línea a seguir en el baile vasco, emanadas éstas de la ASOCIACION DE DANTZARIS, para considerar como buenos ejecutantes de nuestras danzas a un aurreskulari, pareja de jotas o grupo de danzas.

*5.º Que la ASOCIACION DE DANTZARIS VASCOS trate de organizar lo mismo los campeonatos de provincias como los del País Vasco.*

Creo que en la organización de estos campeonatos debía entrar de lleno la ASOCIACION DE DANTZARIS y nombrar ella a los miembros del JURADO que a su juicio estime más oportuno.

*6.º De ser posible, hacer un llamamiento por mediación de los periódicos a las comisiones organizadoras de fiestas, para que en los concursos que ellas organicen no se dé dinero y éste sólo se emplee para pagar los gastos a los señores del JURADO y mejorar los trofeos que se entreguen a los dantzaris.*

A mi juicio, creo que la ASOCIACION DE DANTZARIS debía de hacer un llamamiento por mediación de los periódicos a las comisiones de fiestas de nuestros pueblos, para que el dinero que emplean normalmente como premio en los concursos, lo empleen en comprar más trofeos, evitando así los premios en metálico, que a mi parecer no es nada bueno para estos concursos.

Aprovecho esta ocasión para poner en conocimiento de todos ustedes lo que ya voy comprobando desde hace bastante tiempo.

En los programas de las fiestas y en los que suelen publicar los periódicos y mucho más todavía de palabra, cuando en los grupos de danzas se quieren nombrar ciertos bailes, he observado que éstos lo hacen con la traducción del euskera al erdera, o sea, en vez de llamar a cada baile por su nombre en euskera, esto se hace en erdera, así se suele decir: palos, aros, espadas grandes, etc.

Yo veo aquí un peligro, y es que si esto no se corrige a tiempo, puede ser que luego sea ya muy difícil el intentarlo, pues todos los dantzaris desde que empiezan a bailar, van aprendiendo los nombres de las distintas danzas en erdera, con la consiguiente pérdida de su auténtico nombre en euskera.

Evito en esta carta, pues si lo haría sería demasiado larga, el hablar sobre el momento actual en que se encuentran nuestras danzas vizcaínas, pero veo la necesidad urgentísima de poner en funcionamiento la Academia de Dantzaris, de la cual saldrán los jóvenes preparados como para ponerse al frente de los grupos de danzas en calidad de profesores.

Creo que para lograr esto se debieran de emplear los pocos medios que se tengan a mano, y sobre todo buena voluntad desde luego, sin esperar que nadie patrocine esa Academia, pues la verdad creo que tardará todavía mucho en llegar eso, con el consiguiente daño para nuestras danzas si se deja que continúen por el camino que van ahora. También creo que sería muy conveniente el hacer rápidamente una revisión del estado actual de las danzas, según las ejecutan los muchos grupos que existen en la actualidad, y tratar de hacer una rápida unificación de ellas, poniendo como base la autenticidad de su origen.

Soy un dantzari joven, como tantos otros que todavía tiene que aprender mucho. Si os envío esta carta es porque mi conciencia me decía que debía hacerlo. No es mi intención el ofender a nadie, y si lo hago ruego que se me perdone. Mi deseo es simplemente el exponer unos puntos a vuestra consideración para que hagáis una revisión de todo ello, y si creéis que algo se podía hacer, se lleve a cabo con la prisa que los hechos exigen.

Si necesitáis algo de mí, vivo en:
Calle Encarnación, 17, 5.º int.
BILBAO-6
Mi nombre es:

SABIN EGUIGUREN.

---

En Luchana (Baracaldo) contrajo enlace matrimonial el 24 de Febrero Mari Nieves Montejo, del grupo Amaya, con David Rodríguez.

Tomaron parte en la ceremonia los dantzaris y txistularis del AMAYA.

En esta bella foto, Mari Nieves y sus compañeras del AMAYA.

# «Esku-Dantza», de Olagüe

El "Esku-Dantza", de Olagüe, consta de dos melodías: A) y B). La primera, melodía A), sirve de introducción, siendo la segunda, melodía B), la propiamente "Esku-Dantza" o Danza de las Manos.

I) COREOGRAFIA DE LA MELODIA A)

*Observaciones:* Consta de ocho compases, como quedan indicados en la partitura. A esta primera parte de "Esku-Dantza" se la podría denominar "Paseo", pues en realidad no es sino el Primer Paso del Baile Suelto, denominado "Paseo".

Se pueden también distinguir en esta melodía A) cuatro frases musicales: a), b), c), d). Bastará con describir las evoluciones de dos danzantes (de una pareja). Lo que se diga de estos dos danzantes se repite de todos los demás, porque todos bailan en parejas. Estas bailan de frente y se desplazan a derecha e izquierda al unísono.

*Descripción de la frase a):*

*Acto 1):* Suponiendo que uno de los danzantes se desplaza hacia su derecha, se prepara en la primera nota de la frase a), indicada con el tramo *p*, es decir, en la primera nota "sol" (corchea). El danzante se prepara levantando un poquitín el pie izquierdo del suelo, y apoyándose, por lo tanto, sobre el pie derecho. Al mismo tiempo se hace un gesto con el hombro derecho, como favoreciendo el movimiento del despegue del pie izquierdo y de apoyo del pie derecho, retrasándolo un poquitín cuando realiza el saltito para apoyarse sobre el pie derecho.

*Acto 2):* El danzante, sin moverse de su puesto, lanza el pie derecho a poca altura hacia adelante, exhibiendo su cara interna en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "do" (corchea con puntillo) 1.º compás. Al mismo tiempo, apoya el pie izquierdo sobre el suelo a la par del pie derecho, y al cruzar los pies se ladean a derecha e izquierda en movimiento oblicuo, pero sólo lo suficiente para evitar la impresión de cruce rectilíneo.

*Acto 3):* En el mismo puesto, tomando impulso en la segunda nota "do" (semi-corchea) del mismo 1.º compás, lanza el pie izquierdo a poca altura hacia adelante, exhibiendo su cara interna (como queda dicho en el Acto 2) en la nota indicada con el tramo *i*, es decir, en la tercera nota "do" (corchea con puntillo) del mismo 1.º compás. Al mismo tiempo apoya el pie derecho sobre el suelo a la par del pie izquierdo, y al cruzar los pies se ladean a derecha e izquierda en movimiento oblicuo, pero sólo lo suficiente para evitar la impresión de cruce rectilíneo.

*Acto 4):* En el mismo puesto, tomando impulso en la cuarta nota "re" (semi-corchea) del mismo 1.º compás, lanza el pie derecho a poca altura hacia adelante, exhibiendo su cara interna (como queda dicho en los Actos 2) y 3) en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "mi" (negra del 2.º compás. Al mismo tiempo, apoya el pie izquierdo sobre el suelo a la par del pie derecho, cruzando algo oblicuamente a los lados para evitar la impresión de cruce rectilíneo.

*Descripción de la frase b):*

*Acto 5):* En la misma nota "mi" (negra) en el valor de una corchea y en el silencio de corchea siguiente, el mismo pie derecho apenas marca un gesto imperceptible de tocar a un balón imaginario para evitar la impresión de inmovilidad. Y el danzante se prepara en la nota indicada con el tramo *p*, es decir, en la segunda nota "mi" (corchea) del 2.º compás. Esta preparación consiste en un gesto de los hombros, como favoreciendo el desplazamiento del danzante hacia su derecha, que comienza en el 3.º compás.

*Acto 6):* El danzante inicia el desplazamiento hacia su derecha, apoyando el pie derecho sobre el suelo horizontalmente en la nota señalada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "fa" (corchea con puntillo) del 3.º compás. Al mismo tiempo, despega el pie izquierdo del suelo. Este Acto dura el primer tiempo o parte correspondiente a las notas "fa", "re" (corchea con puntillo, semi-corchea) del 3.º compás.

*Acto 7):* El danzante apoya el pie izquierdo horizontalmente cerca del pie derecho, y despega al mismo tiempo el pie derecho en la nota indicada con el tramo *i*, es decir, en la tercera nota "mi" (corchea con puntillo) del mismo 3.º compás. Este Acto dura el segundo tiempo o parte correspondiente a las notas "mi", "do" (corchea con puntillo, semi-corchea) del 3.º compás. El pie derecho despegado se corre horizontalmente hacia la derecha para apoyarlo en el 4.º compás siguiente.

*Acto 8):* El danzante apoya el pie derecho horizontalmente hacia la derecha en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "re" (negra) del 4.º compás. El pie izquierdo se despega al mismo tiempo y borda un adorno por detrás del pie derecho apoyado, aunque da un botecito imperceptible, en el tiempo correspondiente a la nota "re" (negra) y al "silencio de corchea" del 4.º compás. El mismo pie izquierdo se prepara en la nota indicada con el tramo *p*, es decir, en la nota segunda "sol" (corchea) del mismo 4.º compás para iniciar el desplazamiento-vuelta hacia la izquierda de la frase c).

*Descripción de la frase c)*

*Acto 9):* El danzante inicia su desplazamiento-vuelta hacia su izquierda, apoyando su pie izquierdo horizontalmente en la nota señalada con el tramo *i*, es decir, en la primera nota "do" (corchea con puntillo) del 5.º compás. Al mismo tiempo despega el pie derecho del suelo. Este Acto dura el primer tiempo o parte correspondiente a las dos primeras notas "do", "do" (corchea con puntillo, semicorchea) del mismo 5.º compás.

*Acto 10):* El danzante apoya el pie derecho horizontalmente cerca del pie izquierdo y despega al mismo tiempo el pie izquierdo en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la tercera nota "do" (corchea con puntillo) del mismo 5.º compás. Este Acto dura el segundo tiempo o parte correspondiente a las notas "do", "re" (corchea con puntillo, semicorchea) del mismo 5.º compás. El pie izquierdo despegado se co-

rre hacia la izquierda horizontalmente para apoyarlo en el 6.º compás siguiente.

*Acto 11):* El danzante apoya el pie izquierdo horizontalmente hacia la izquierda en la nota indicada con el tramo *i*, es decir, en la primera nota "mi" (negra) del 6.º compás. El pie derecho se despega al mismo tiempo y borda un adorno por detrás del pie izquierdo apoyado, aunque da un botecito imperceptible en el tiempo correspondiente a la nota "mi" (negra) y al "silencio de corchea" del 6.º compás. El mismo pie derecho se prepara en la nota indicada con el tramo *p*, es decir, en la segunda nota "mi" (corchea) del mismo 6.º compás para girar una vuelta completa sobre sí mismo en el 7.º compás siguiente de la última frase d).

*Descripción de la frase d)*

*Acto 12):* El danzante apoya el pie derecho horizontalmente hacia su derecha en el suelo en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "fa" (corchea con puntillo) del 7.º compás. Al mismo tiempo despega el pie izquierdo del suelo y toma impulso, favoreciéndolo también con el hombro izquierdo, para girar una vuelta completa por la derecha. Se gira durante el 7.º compás entero y la vuelta sobre sí mismo termina en la primera nota "do" (negra) del 8.º compás, 1.ª vez, como se indica en la partitura con la palabra "girar". La vuelta se describe sobre la punta del pie derecho, deslizándose sobre él, aunque no se prohiba marcar el "trenzado" del Baile Suelto.

Y aquí termina la *Coreografía de la melodía A)* del "Esku-Dantza", de Olagüe. Todo lo dicho hasta aquí, con sus *Doce Actos* detallados sobre las notas de la melodía A), se repite *exactamente*. Al girar por 2.ª vez en el Acto 12), la vuelta completa acaba naturalmente en la primera nota "do" (negra) del 8.º compás, 2.ª vez, y comienzo de la melodía B).

II) COREOGRAFIA DE LA MELODIA B)

*Observaciones:* Consta esta melodía B) de 12 compases, los cuales se pueden distribuir en tres frases musicales: a), b), c), de cuatro compases cada frase.

*Descripción de la frase a)*

*Párrafo 1):* La pareja de danzantes, de frente, baten palmadas en las notas indicadas con el signo ▲, de esta manera: cada danzante bate una palmada con las manos abiertas sobre los muslos en la primera nota "la" (corchea con puntillo) del 1.º compás. Baten asimismo otra palmada, pero con las dos manos entre sí, en la tercera nota "fa" (corchea con puntillo) del mismo 1.º compás.

*Párrafo 2):* Cada pareja bate entre sí con las manos abiertas una palmada en la primera nota "re" (corchea) del 2.º compás, y otra palmada de igual manera en la tercera nota "re" (corchea) del mismo 2.º compás.

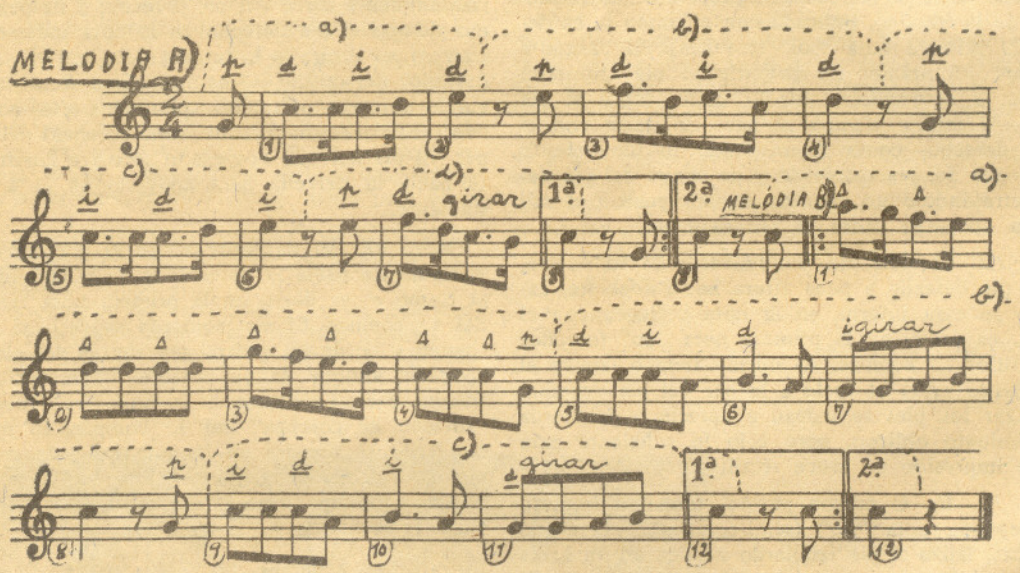
*Párrafo 3):* De nuevo cada danzante bate una palmada con las manos abiertas sobre los muslos en la primera nota "sol" (corchea con puntillo) del 3.º compás, como está indicado con el signo ▲. Baten asimismo otra palmada, pero con las dos manos entre sí, en la nota indicada con el signo ▲, es decir, en la tercera nota "mi" (corchea con puntillo) del mismo 3.º compás. (Igual que en el Párrafo 1)

*Párrafo 4):* Cada pareja bate entre sí con las manos abiertas una palmada en la nota indicada con el signo ▲, es decir, en la primera nota "do" (corchea) del 4.º compás, y otra palmada de igual manera en la nota indicada con el signo ▲, es decir, en la tercera nota "do" (corchea) del mismo 4.º compás. (Igual que en el Párrafo 2)

*Descripción de la frase b)*

*Párrafo 5):* Los dos danzantes de la pareja reco-

## ESKU-DANTZA *(Olagüe)*



gen los dedos de las manos y con los índices dirigidos hacia arriba, levantan la mano derecha por encima del hombro derecho, y la mano izquierda por debajo del hombro izquierdo. En esta postura saltan un poco en la cuarta nota "sol" (corchea) indicada con el tramo *p*, cruzando los pies de esta manera: el pie derecho se adelanta exhibiendo la cara interna, como en el trenzado del Baile Suelto, y el pie izquierdo se retrasa un poco en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "do" (corchea) del 5.º compás. Este acto dura el tiempo de una corchea, nota "do", y en la segunda nota "do" (corchea) cruza los pies, cambiándolos de posición. De modo que el pie izquierdo se adelanta exhibiendo su cara interna y el pie derecho se retrasa en la nota indicada con el tramo *i*, es decir, en la tercera nota "do" (corchea) del mismo 5.º compás. Los hombres insinúan también, y en general, todo el cuerpo favorece el movimiento de los cruces o trenzados de los pies. Este acto dura el tiempo de una corchea, nota "do" del 5.º compás, y en la cuarta nota "la" (corchea) del mismo 5.º compás se cruzan los pies, cambiándolos de posición.

*Párrafo 6):* Los dos danzantes adelantan sus pies derechos exhibiendo la cara interna en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la primera nota "si" (negra con puntillo) del 6.º compás, como en el trenzado del Baile Suelto, y el pie izquierdo se retrasa un poco. Este acto dura el tiempo correspondiente a una corchea de la nota "si" (negra con puntillo) del mismo 6.º compás, y en el tiempo correspondiente a la segunda corchea de la misma nota "si" (negra con puntillo) del 6.º compás, se da un golpecito con el pie derecho a un balón imaginario para evitar la impresión de quietud. Todo el cuerpo favorece este movimiento del pie derecho con una insinuación de los hombros. Y finalmente, los dos danzantes toman un pequeño impulso en el tiempo correspondiente al puntillo de la nota "si" (negra con puntillo) del mismo 6.º compás, y la segunda nota "la" (corchea) del mismo 6.º compás, impulso que sirve para girar en el 7.º compás siguiente.

*Párrafo 7):* Los dos danzantes, cada uno por su derecha (nótese que ambos tienen levantada sobre el hombre derecho sus manos derechas, como se dijo antes en el Párrafo 5) de la melodía B)), giran una vuelta completa sobre sí mismos en las cuatro notas: "sol", "sol", "la", "si" (corcheas) del 7.º compás.

*Descripción de la frase c)*

*Párrafo 8):* Los dos danzantes después de girar terminan la vuelta completa en la primera nota "do" (negra) del 8.º compás, en el tiempo correspondiente a la primera corchea de la dicha nota negra. Inmediatamente insinúa con los hombros un movimiento de retraso en el sentido contrario del que ha cerrado la vuelta, en la corchea correspondiente de la misma nota "do" (negra) del mismo 8.º compás. Y tomando impulso en el silencio siguiente de corchea y en la segunda nota "sol" (corchea) del mismo 8.º compás, se prepara para comenzar de nuevo a repetir la Descripción de la frase c) en el 9.º compás siguiente.

*Párrafo 9):* Los dos danzantes recogen los dedos de las manos y con los índices dirigidos hacia arriba, levantan la mano izquierda por encima del hombro izquierdo, y la mano derecha por debajo del hombro derecho. En esta postura saltan un poco, cruzando los pies en la segunda nota "sol" (corchea) indicada con el signo *p* de esta manera: el pie izquierdo se adelanta exhibiendo la cara interna, como en el trenzado del Baile Suelto, y el pie derecho se retrasa un poco en la nota indicada con el tramo *i*, es decir, en la primera nota "do" (corchea) del 9.º compás. Este acto dura el tiempo de una corchea, nota "do", y en la segunda nota "do" (corchea) del mismo 9.º compás cruza los pies, cambiándolos de posición. De modo que el pie derecho se adelanta exhibiendo su cara interna, y el pie izquierdo se retrasa en la nota indicada con el tramo *d*, es decir, en la tercera nota "do" (corchea) del mismo 9.º compás. Los hombros insinúan también, y todo el cuerpo en general favorece el movimiento de los cruces o trenzados de los pies. Este acto dura el tiempo de una corchea, nota "do", del mismo 9.º compás, y en la cuarta nota "la" (corchea) del mismo 9.º compás se cruzan los pies, cambiándolos de posición.

*Párrafo 10):* Los dos danzantes adelantan los pies derechos exhibiendo la cara interna en la nota indicada con el tramo *i*, es decir, en la primera nota "si" (negra con puntillo) del 10.º compás, como en el trenzado del Baile Suelto, y el pie derecho se retrasa un poco. Este acto dura el tiempo correspondiente a una corchea de la nota "si" (negra con puntillo) del 10.º compás, y en el tiempo correspondiente a la segunda corchea de la misma nota se da un golpecito con el pie izquierdo a un balón imaginario para evitar la impresión de quietud. Todo el cuerpo favorece este movimiento del pie izquierdo con una insinuación de los hombros. Y finalmente, los dos danzantes toman un pequeño impulso en el tiempo correspondiente al puntillo de la nota "si" (negra con puntillo) y la segunda nota "la" (corchea) del mismo 10.º compás, impulso que sirve para girar en el 11.º compás siguiente.

*Párrafo 11):* Los dos danzantes, cada uno por su izquierda (nótese que ambos tienen levantadas sobre el hombro izquierdo sus manos izquierdas, como se dijo antes en el Párrafo 9) de la melodía B)), giran una vuelta completa sobre sí mismos en las cuatro notas: "sol", "sol", "la", "si" (corcheas) del 11.º compás.

Se repite por 2.ª vez la melodía B), y termina la Coreografía de "Esku-Dantza", de Olagüe.

Finalmente se repiten cuantas veces se quiera las dos melodías A) B).

GAIZKA BARANDIARAN, S. J.

---

Euskera, jalgi adi plazara.
Euskera, jalgi adi dantzara.

Bernardo Etxepare

# Noticias de hace 50 años

Más de un lector de DANTZARI encontrará en las fotos que acompañan a este reportaje a sus madres o abuelas y es que, estas fotografías, no han sido tomadas el domingo pasado, sino hace muchos, muchos años.

Nos vamos a referir hoy a don Alejandro Félix Mestraitúa, quien comenzó a practicar la danza vasca en 1910, siendo su primera actuación en Guernica. Preparó tres grupos en Bilbao y uno en cada una de las localidades de Sestao, Deusto y Asúa.

Ausente luego de Bilbao, por el servicio militar y sus trabajos, al regresar preparó dos nuevos grupos en Sondica, dos en Derio y Zamudio y uno en Lezama, simultaneando estas actividades con las de formación de aurreskularis en Bilbao, Sondica, Derio, Zamudio, etc.

Con sus grupos de danzas obtuvo primeros premios en los concursos de Baracaldo, Sestao y Marquina, y como aurreskulari, los primeros puestos en los concursos se disputaban Mestraitúa y Emilio Lekue.

Los grupos preparados por Mestraitúa, además de actuar en Vizcaya, lo hicieron también en las hermanas tierras guipuzcoanas, y fueron Beasáin, Tolosa, Deva y muchas más, los escenarios de sus triunfos.

Han pasado cerca de 60 años y hoy, Alejandro Félix Mestraitúa, puede comprobar que sus esfuerzos de antaño no fueron baldíos: una juventud animosa sigue por el mismo camino que él recorrió, de forma que el folklore vasco no solamente está salvado, sino que tiene ante sí un ancho camino pleno de posibilidades.

Neure anayak, bat izan beti
Euskeldun siniskeretan,
Bat izan geure uste, eretxi,
Gogo eta asmuetan;
Fede bizi bat baldin ba dogu
Biotz eta arimetan,
Bakez oraindik biziko gara
Mendi, atx eta ibarretan.

FELIPE ARRESE BEITIA
«Bizi da Ama Euskera»'tik.

# EUSKAL ERRI BI

Euskal Erri bi dagozala esaten dogunean, uste dogu bi oneik dirala: Bidasoa'z goikoa ta bekoa. DANTZARI 8'garren numeroan, Jose Ignacio Homobono'k beste Euskal Erri bi erakutsi euskuzan: Kantauri itxasora bere urak bialtzen dabezan lurraldetakoa, ta Mediterraneo'ra doazanarenak.

Nik gaur beste Euskal Erri bi dagozala esatera noa, emen bertan, gure artean: euskera dakien jendearena, ta erdaldunena, naiz bertan jayoak izan. Konturatu zarie euskaldun baten mentalidadea ta erdaldun baterena ezbardiñak dirala, naiz biak emen jayoak izan?

Izugarrizkoa da izkuntra batek daroan ondorena. Izkuntza bat ez da bakarrik itz egiteko modu bat. Beragaz daroa kultura bat, histori bat. Bertsolarien garra, euskal olerki baten sakontasuna ta biotz ikutuerea, protestako euskal abesti baten deya, euskal erdaldun batek ezingo dauz iñoiz euskaldun batek lez ulertu ta sentidu.

Zer egin bear dogu, ba, gure errian?

Nire ustez, problema bat, oker bat konpondu gura badogu, lenen egiz, guzur (optimismo edo pesimismo) barrik, egiz planteatu. Utopiatik asiko bagiñake, oker billatuko genduan soluziñoa. Gero, problema planteatu ta gero, soluziñoa billatu.

Problema da gaur Euskal Erria'n 700.000 garala euskaldunak eta 1.800.000 erdaldunak (gazteleraz edo prantsezez egiten dabenak).

Gure erriak kultura gosea dauka, ta talde bi orrei, ezbardiñak diran eskero, modu, era ezbardiñan bete bear yake gose ori.

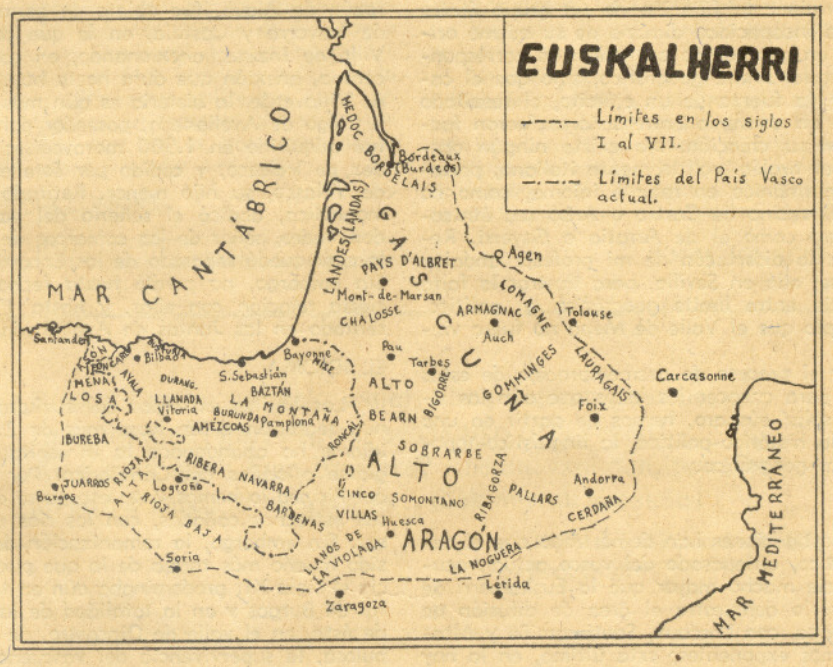
Ara ejenplu bat. Euskal diskoak. Orain, urte ontan, abesti barridun diskoak egin dira. Disko oneik ederto saltzen dira, baña nun? Ikusi: Argoitia nebarrebaren diskoak, eun eta geyago saldu dira Ondarru'n, Lekeitio'n, Bermeo'n, Eibar'en. Barakaldo'n bat bez, Sestao'n bat bez. Lenengo erriak, euskaldunak dira; bigarrenak, erdaldunak.

Eta jarraitu daigun diskoakaz. Euskal dantza soltuaren diskoak dagoz (jotak eta ariñ-ariñak). Barakaldo, Sestao, Portugalete, Santurtze'n, asko saltzen dira. Ondarru'n, Lekeitio'n, Tolosa'n, gitxi.

Beste ejenplu bat liburuakaz. Idazti batzuk egin dira "Cuentos y Leyendas del País Vasco" titulodunak. Barakaldo'n, Irun'en, Gazteiz'en, Iruña'n, asko saldu dira. Barakaldo'n, dendetakoak agortu arte. Euskaldun errietan, gitxi. Azken oneitan, euskerazkoak, eta ez asko.

Onek esan gura dau, diskoak eta liburuak egitekotan, Euskal Erri bi oneik kontuan artu bear doguzala. Egin bear doguz diskoak erdal errietarako, ta diskoak euskal errietarako. Idaztiakaz, liburuakaz, bardin. Alderdi biak landu bear doguz, biai euskal kutsua emon. Bietan euskal kultura zabaldu ta euskeraganako zaletasuna, euskera zabaltzea izanik gure azken elburua.

Xabier Gereño




GRAN VINO QUINADO
San Blas
DELICIOSO APERITIVO
Y RECONSTITUYENTE
GOROSTIAGA Y GOITISOLO ◆ Alhóndiga Municipal - BILBAO

# EL HIJO PRODIGO DE EUSKALHERRI

Como dejamos bien sentado en el anterior número de DANTZARI, la sociedad vasca se halla dividida en dos comunidades: euskeldun o "cantábrica" y erdeldun o "mediterránea", diferenciadas por la geografía y el idioma, factores que en Euskalherri se hallan unidos por estrecha relación. Tiene la madre tierra dos hijos mal avenidos y, aunque el segundo de ellos, quizás por meridional y fogoso, es considerado como la "oveja negra" de la familia, continúa viviendo a la sombra del recinto materno. Existe, sin embargo, un tercer hermano, un "hijo pródigo" a quien malas compañías arrastraron a vivir en concubinato con las morenas y alegres vecinas y abandonar la propia casa. Nos referimos a las zonas colindantes que rodean, a lo largo de todo su perímetro, los actuales límites del País Vasco. La fuerza en unas ocasiones, el olvido o la ignorancia en otras, han desmembrado de la sociedad eúskara lo que podríamos denominar tercera comunidad: la del Ebro-Garona o de extramugas.

Nadie pone en duda la filiación eúskara de las zonas meridionales y parcialmente latinizadas del propio País. Son muchos, sin embargo, los extrañados, si no incrédulos, cuando se habla de la vasquía de Castro-Urdiales o del Valle de Ansó. Y todo porque estas dos localidades, como muchas otras, se encuentran fuera de los arbitrarios límites que configuran actualmente a Euskalherri.

Los límites jurisdiccionales no tienen ningún valor en orden a determinar la filiación de un grupo étnico o lingüístico. Esta incapacidad dimana de su mismo origen, puesto que en general no se hallan en correspondencia con el natural límite geográfico, sino que el capricho de un rey, la fuerza de un ejército, el resultado de una batalla o un convenio entre señores fueron factores decisivos en su creación. No existe ningún obstáculo para que el tirolés, políticamente italiano, pertenezca al grupo germánico en raza e idioma, como no lo es para que el vecino de Castro o Ansó sea étnicamente tan eúskaro como el de Arratia o Goyerri. Recuerdo vivamente la disertacón de mi profesor andaluz de geopolítica que, allá en Sevilla, para ilustrar la falta de correspondencia entre límite geográfico y político, ponía como ejemplo que el Valle de Mena no fuera vizcaíno.

Para analizar el proceso de desmembración de estas zonas, así como para conocer los lazos que aún las siguen ligando al solar eúskaro, hemos de partir en una triple dirección: la histórico-política, la lingüístico-toponímica y la étnico-geográfica.

## LA HISTORIA

Modernas investigaciones han demostrado que el cazador del Paleolítico, antepasado del vasco actual, ocupaba una superficie mucho mayor que la Euskalherri de nuestros días. Así lo demuestra el área de difusión de la cultura cantábrica, con Lascaux, Santimamiñe y Altamira como máximos exponentes; esta última, en la hoy cántabra Santander. Según se desprende de recientes investigaciones, la Euskalherri de los siglos I al VII comprendía, además de las siete provincias actuales, las de Logroño y Huesca por completo, así como gran parte de las de Santander, Burgos, Soria, Zaragoza y Lérida en la Península. En la Europa Continental, nuestro País rebasaba el Pirineo por Andorra, para llegar por toda la orilla izquierda al estuario del Garona en las cercanías de Burdeos, abarcando la extensa zona de las Landas y Aquitania o Gascuña.

Posteriormente, conoció el País una serie de invasiones que forzosamente habían de dejar huella. Celtas, romanos, visigodos y árabes hollaron sucesivamente nuestro suelo. Estas invasiones afectaron con mayor intensidad a las cuencas del Ebro y Garona, ocupadas y colonizadas por elementos alienígenas. No sucedió así con las montañas cantábricas y pirenaicas, donde lo abrupto del suelo permitió a sus moradores una tenaz defensa que fue salvaguardia de su independencia. En las zonas ocupadas crearon los invasores entidades políticas sujetas al común peninsular.

Iniciada ya la reconquista las fronteras políticas de Euskalherri avanzan de nuevo hacia el sur y llega un momento, con la máxima expansión territorial del Reino de Navarra, en que la renaciente Vasconia recupera la casi totalidad de su primitivo territorio a este lado del Pirineo. Pero poco dura la hegemonía del reino pirenaico y sus rivales, Castilla y Aragón, le despojan paulatinamente de sus mejores territorios. Sin embargo, como documentos acreditativos de su personalidad vasca nuestras leyes forales, como es el caso de las vizcaínas, siguen vigentes durante mucho tiempo más allá de los límites del Señorío. Habremos de llegar a fechas relativamente recientes para que Limpias y Colindres, Castro o Villaverde de Trucíos, el Valle de Mena, Sámano, Guriezo, los Aforados de Moneo y Losa, etc., olviden su recia personalidad encartado-vizcaína.

Como muestra de la arbitraria creación de los límites tenemos los enclaves del Condado de Treviño y Villaverede de Trucíos. El primero, espina clavada en el corazón de Alava, fue objeto de permuta entre los reyes de Navarra y Castilla, en la que esta última cedió la Villa de Inzusa, anexionando, en cambio, Treviño a su corona, anexión que dura hasta hoy. En cuanto al Valle de Villaverde, la historia es aún más azarosa. Comprado a Diego de Avellaneda, poseedor del mismo a la sazón, fue adquirido en 1.500 maravedises por Pedro Fernández de Velasco, y cedido por éste en 1.458 a Antonio de Velasco, su hijo menor. Retirado Antonio a la vida monástica, abdicó el señorío del valle en su hermano don Pedro, señor de las comarcas de Mena y Asón, con lo cual quedó separado de las Encartaciones de Vizcaya. Sin embargo, no perdió hasta fecha más reciente una cierta relación con ellas, y hasta 1703 aparece representado en las Juntas de Avellaneda.

## EL IDIOMA

Los límites extremos del euzkera sufren una continua regresión desde hace más de 2.000 años. El viejo idioma ha abandonado la inhóspita Meseta para refugiarse a orillas del Cantábrico. Por los valles navarros del Pirineo lo hemos visto escaparse en nuestros días por sus estrechas cañadas, con los ríos que corren hacia el sur. Sin embargo, la romanización de algunas zonas ha sido mucho más tardía de lo que pudiera esperarse. Hacia el siglo XII predominaba aún en todo el flanco oriental de Burgos y en la totalidad de la Rioja Alta. Dentro de ésta, en el valle de Ojacastro, de una vasconimia fabulosa, la supervivencia del vascuence es aún posterior. En Ezkaray, pueblo del valle, se prestaba declaración en euskera en la primera mitad del siglo XIII. Nos consta igualmente que en pleno siglo XIV, en Huesca se prohibió hablar a los mercaderes hebreo y "vascuenz". Incluso actualmente, en el romance dialectal de estas zonas se conserva un considerable número de voces eúskaras.

Modernas investigaciones toponímicas han demostrado la profunda raigambre vasca de las tierras que nos ocupan. Merino de Urrutia en la Rioja, Sasía en las Encartaciones-Asón, etc., han aportado una prueba irrefutable del pasado euskeldun de estas comarcas hoy castellanizadas. A este respecto, dice Tovar: "La situación

del vascuence entre las lenguas vecinas, es decir, los dialectos españoles y franceses de estirpe latina, es en mucho semejante a la de una lengua indígena en América. Que en un rincón más o menos recóndito de América se haya conservado una lengua anterior a la conquista española, no implica que los hablantes de esa lengua sean racialmente ajenos a quienes, siendo etnológicamente sus hermanos, se han españolizado en su habla. La lengua no es más que en parte un carácter racial y en la historia es bien frecuente el caso de pueblos y razas que han cambiado su lengua. Queremos decir que gentes vecinas al país vasco que hoy ya no hablan la lengua de sus mayores, son racialmente vascas."

LA ETNIA

Si vascos eran los primitivos habitantes de la cuenca del Ebro, ésta sufrió posteriormente un flujo indo-europeo a través de las sucesivas invasiones romana, árabe, etcétera, que había de dejar su huella en la etnia. No obstante, el substrato vasco de esta zona fue acrecentado por la repoblación de elementos euskeldunes, a medida que la reconquista avanzaba hacia el sur. El P. Arriandiaga asegura que el 39 por 100 de los apellidos actualmente existentes en la Rioja son vascos. Respecto al apellido, diremos que no posee sino un valor muy relativo en cuanto a determinar el origen de un individuo. El apellido es una moda relativamente reciente y para cuando se implantó en Euskalherri, el idioma hablado en esta zona, y aún de otras ya dentro del País, era el castellano. De aquí que apellidos encartados como Palacios, Allende, Castaños, etc., y otros muchos alaveses y navarros sean tan nuestros como los de más sonora lectura.

El folklore nos proporciona otro importante elemento de juicio. La txirula de Jaca, las danzas de Ezkaray o del Valle de Soba, y un sinnúmero de costumbres, leyendas y tradiciones, son en todo similares a las de la Euskalherri actual. Las diferencias existentes entre un arratiano y un ansotano no son mayores que otras que se dan en el mismo País; muy lógicas, por cierto, dadas la variedad de suelo, clima y medio ambiente.

ACTUALIDAD Y CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta lo que antecede, podemos aceptar sin ninguna dificultad la tesis de Tovar, investigador de talla y libre de apasionamiento en uno u otro sentido, como ajeno al País. Considera éste que Euskalherri comprende en sentido étnico, además de las siete actuales provincias, las comarcas periféricas de Alto Bearn, Alto Aragón, Riojas burgalesa y logroñesa, Bureba, Losa, Mena y zona de Sámano hasta el Asón.

Durante lo que va de siglo algunas de estas comarcas, en las que un antiguo rescoldo de su indudable vasquía ha sido reavivado por la proximidad o dependencia económica respecto de alguna provincia vasca, se ha producido una corriente popular favorable a la anexión a ésta. En la mente de quienes vivieron aquellos años están las gestiones y la ruidosa polémica desatada por el deseo de los buenos encartados de Castro y Mena y vecinos de Treviño, de incorporarse a sus respectivas provincias madres, Vizcaya y Alava, durante los años 1920 a 1936.

Más recientemente, Miranda, la antigua "Miranda alavense", se dispone a salvar espiritualmente la barrera física del Ebro que le separa de Alava. Y, a nivel oficial, la Diputación Foral de esta provincia ha reclamado el enclave de Treviño, hoy burgalés, interpretando con ello el sentir de alaveses y vecinos del Condado. En zonas como la Rioja o Alto Aragón, esta toma de conciencia es mucho más velada, y sólo se da a escala de un círculo de eruditos o intelectuales.

Es frecuente el caso de inmigrantes de estas zonas periféricas que, al llegar a las zonas industriales del País, adquieren conciencia de su antes ignorada vasquía; y no son más porque, debido al desconocimiento de ella, se les recibe como a extraños. No obstante, son muchos aún los vascos que, por el hecho de vivir al otro lado de una línea artificial que les "separa" del resto de Euskalherri, se consideran radicalmente diferentes a sus hermanos de etnia, siendo recíprocamente conceptuados como extraños por éstos.

La conciencia de pueblo es muy fácil de perder y difícil de recuperar. Ayudemos a nuestros hermanos de las zonas periféricas a integrarse de nuevo en la gran familia vasca. Que cuando el hijo pródigo vuelva arrepentido, encuentre a la madre —siempre el matriarcado vascón— con los brazos abiertos, y abierta la puerta de la casa que nunca debió abandonar.

JOSE IGNACIO HOMOBONO.

---

Euskal Erri'ko semeak: esna!, altxa gaitean gaur bertan;
Ara aurtxoak, guri begira, seaskatxo otz-otzean!
Ama, non degu Ama Euskera? Ara an, txokoan, penetan!
Iltzen ba zaigu, illak gera ta... illak aurrak seaskan!

ANTONIO ARZA ALBERDI
«Illak Gera»'tik

---

Zer gizon jakintsuna zen Iparragirre;
Hura bezelakorik ez da izan batere,
Hak egin tuien obrak handiak dirade;
Denak amiratuak, heier beha gaude;
Beti kantatu izan du eskualdunen alde,
Gure kontrariuen beldurrikan gabe.

JOSE MENDIAGUE, HAZPARNE'TARRA
«Eskualdun Bertsulariak»'tik

# CONVOCATORIA

# Alarde y Asamblea General de nuestra Asociación en Biarritz

Se convoca para el 2 de junio de 1968, Domingo de Pentecostés, la Asamblea General de nuestra Asociación en Biarritz.

Con este motivo, el Comité de Fiestas del Ayuntamiento de Biarritz organiza ese mismo día un gran alarde de grupos.

El programa de la jornada será el siguiente:

10 de la mañana.—Concentración de todos los grupos en Biarritz. Previamente, en la frontera, serán recibidos por delegados de las autoridades de Biarritz, quienes asignarán un guía a cada autobús que vaya pasando.

Seguidamente, desfile de ocho en fondo (atención a esta nueva modalidad de desfilar), así: una línea de chicos, una de chicas, etc.

Fin del desfile en la explanada del Casino.

12 del mediodía.—Concierto de txistu en la explanada del Casino. Mientras tanto, los dantzaris tendrán su Asamblea General, así como la recepción por las autoridades de Biarritz a los jefes de grupos. La Asamblea será en la sala del Teatro del Casino, y la recepción en la Sala de Embajadores del mismo Casino, ofrecida por el Alcalde de la ciudad.

Después de la una, en el Estadio Municipal, comida al aire libre.

A las 4 de la tarde, gran alarde de danzas en el Estadio Municipal.

A partir de las 8,30 (para los grupos que quieran quedarse), fiesta popular en la plaza principal y después cena ofrecida gratuitamente por la Organización a los grupos que hayan tomado parte en este espectáculo del anochecer.

PROGRAMA DEL ALARDE DE DANTZAS

**Chicos:** «Zortziko Kapitan» (música, pág. 294 de «Txistulari»).
«Biñako» (cerrado) (pág. 298).
«Launako» (pág. 298).
«Txakarrainkua» (pág. 301).
«Makil-Dantza vizcaíno» (pág. 299).

**Chicas:** «Zinta Dantza» (de cinco partes, repitiendo cada una de ellas). Vizcaína (pág. 301).
«Arku Dantza» (Gorulari Dantza) de Vizcaya (pág. 302).

PROGRAMA DEL ALARDE DE TXISTULARIS

«Mendiko Soñua» (pág. 44).
«Fandango», de Erauzquin (pág. 86).
«Baratze, ariñ-ariñ» (pág. 42).
«Iztillargi» (pág. 89).
«Gernika'ko Arbola» (pág. 251).

INSTRUCCIONES

Los grupos que deseen participar en esta jornada, deberán escribir **rápidamente** a esta dirección:

Comité de Tourisme et des Fêtes
Cité Administrative
**BIARRITZ (B. P.)**
Francia

Al enviar su carta, indiquen su deseo de participar en el Alarde, y recibirán su contestación con las instrucciones necesarias.

Las condiciones económicas serán las mismas del año pasado, es decir, una subvención importante para el viaje en autobús. La comida deberá llevarla cada dantzari y los organizadores les ofrecerán lugar para comer en el Estadio Municipal. Los grupos que se queden después de las 8,30 para tomar parte en el espectáculo nocturno, tendrán cena gratuita.

Serán gestionados pasaportes colectivos por el Ayuntamiento de Biarritz.

---

## EUSKAL POETAK

### KLAUDIO OTAEGI

Gipuzkoa'ko Zegama'n jayo zan, 1836-X-30'an, eta olerkian lan egin aparte, Bonaparte Printzipeari lagundu eutson esukal kultura landuten.

Bere olerkien artean, au artu dogu:

### ADISKIDE BATEN OROITZA

Dena beltz ikusten det begien aurrean;
Ez det arkitzen pozik nere barrenean;
Triste daukat biotza, onik ez etxean;
Indarrak ere naute uzten azkenean!

Otzikara gisa zait gorputza mugitzen!
Bakarrit ezin egon, zer-naik izututzen;
Gau ta egun nago, ai! negarrez urtutzen!
Zer zaidala dezute uste gertatutzen?

Adiskide bat il zait! Zer adiskidea!
Ezpaitu iñork gaur, ez, arkituko obea!...
Zergaitik joan zatzazkit, o lagun maitea!
Utzirik pena eta naigabez betea?

Zer da nitzaz izango zu gabe munduan,
Itzal uts bat ezpada baso eremuan?
Ona izan ziñan ta, zintzoen lekuan
Atseden zazu lasai, atseden zeruan!

## EUSKAL BERTSOLARIAK

### UDARREGI

Juan Jose Alkain Iruretagoyena "Udarregi" Aya'ko errian jayo zan 1829'garren urriaren 1'an, "Uztaeta" izeneko baserrian.

Gaztea zala, bere famili osoa Usurbil'era joan zan bizitera, "Udarregi" baserrira, ta ortik yatorko bere ez-izena.

Udarregi, 70 urtekaz il zan, 1883-I-9'an.

Eta orain, ara emen Udarregi'ren bertso batzuk. Luzeago ta sakonago jakin gura badozuez Udarregi'ren goraberak eta lanak, irakurri UDARREGI BERTSOLARIA liburua, Aita Zabala'k idatzia ta Auspoa'k egiña (Eskatuteko zuzenbidea: AUSPOA — Plaza Santa María, 2 — TOLOSA).

**BERTSO BERRIAK** (1894)

(4'garren bertsoa)

Sazerdote bat Don Blas Pradere
Albistur'ko erretoria,
Aita Santuak emanik dauka
biar dan fakultadia,
emen jendia konbertitu du,
ori predikadoria!
bildur diranak animatzeko
badu abillidadia.

**BERTSO BARRIAK** (1878)

(10 ta 11'garrenak)

10

Donostiya'n daguan
Ayuntamentubak
listo egin zituben
orduko kontubak;
baliyo izan zuben
egin zan kantubak,
berrogei ta mar duro
ditugu artubak;
beste alimentubak
danak pagatubak,
gabeko ostatubak
len ajustatubak;
gizon oiekin gaude
txit gustatubak.

11

Nere dotriña dago
garbi irakurriya,
notatu eta paperan
klaro ezarriya;
premiyo-kontu au da
araingo berriya,
akaso izango da
betiko jarriya;
nago igarriya,
talentuz urriya,
ai nere larriya!
bajatu naiz iya;
agur Ayuntamentu
maitagarriya.

**LARRE BEIENAK**

(20'garren bersoa, azkena)

Orra bertsuak jarri
Udarregui gaztiak,
euskeraz eman ditu
bere albistiak,
ni konfesatu naiz ta
aditu bestiak,
erotu ote naizen
diyo emaztiak,
arrazoya daukala
deritzat tristiak.

---

## Examen de cultura vasca

Conteste Vd. estas diez preguntas. Si sabe diez, tiene Vd. un **"Sobresaliente"** en cultura vasca. Si ocho, un **"Notable"**. Si seis, un **"Aprobado"**. Cinco o menos, **"Suspenso"**, y debe estudiar más.

1.ª—¿Qué monumento famoso existe en Olite?
2.ª—¿Cuál es la industria predominante en Hasparren?
3.ª—¿Qué río pasa por Vitoria?
4.ª—¿Cuál es la segunda ciudad de Navarra en número de habitantes?
5.ª—¿De qué ciudad es originario el "Baile de la Era"?
6.ª—¿Quién escribió el primer libro en lengua vasca?
7.ª—¿Dónde nació José María Iparraguirre, el autor del "Gernika'ko Arbola"?
8.ª—¿En qué ciudad nació el compositor Jesús Guridi?
9.ª—¿Quiénes son los autores de la ópera vasca "Zigor"?
10.ª—¿Quién fué el primer hombre que dió la vuelta al mundo y de qué localidad vasca era oriundo?

(Ver las respuestas acertadas en la página siguiente)

# NOTICIAS BREVES

### Homenaje a Luis Torre

El pasado día 31 de diciembre y con motivo de sus 40 años de servicios como txistulari municipal, director de su banda de Baracaldo, fue homenajeado el veterano y popular txistulari don Luis Torre Aréjula.

El Ayuntamiento de Baracaldo le rindió un homenaje, haciéndole partícipe de un obsequio y de un diploma artístico que recoge las fechas de ingreso y del día.

En las Encartaciones vizcaínas ha desarrollado una activa labor de difusión del txistu y de las danzas vascas, por lo que el señor Torre ha recibido estos días multitud de felicitaciones, a las que añadimos la nuestra.

Y que el ejemplo del Ayuntamiento baracaldés sirva de ejemplo para otros del País, para que la meritoria labor de los difusores del folklore sea debidamente ensalzada y recompensada.

### En pro del euskera

Para nadie, creemos, es noticia el extraordinario éxito que está teniendo el método de Juan Oñatibia, conocido de nuestros lectores por su interesante labor folklórica.

Las ediciones guipuzcoana y vizcaína del método radiofónico de Juan Oñatibia cuentan con numerosos alumnos y sus ejemplares se venden a millares.

El método cuenta, además, con un exclusivista publicitario que está trabajando acertadamente en su difusión, en la persona del jefe de publicidad de DANTZARI, José Luis Bengoa Zubizarreta.

Este método, que ya está impuesto en Vizcaya y Guipúzcoa, va a pasar ahora a Alava y Navarra, e incluso existe una petición de Caracas para difundirlo allí por radio.

Y ahora la última noticia: ha sido editado el segundo curso en dialecto guipuzcoano, y ya está en la radio, a través de la emisora de San Sebastián, de la Cadena SER, todos los días, excepto sábados y domingos, de diez a diez y cuarto, con el generoso patrocinio de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, con gran éxito.

### Los Ballets Olaeta en América

Los Ballets Olaeta han efectuado una gira de cerca de tres meses por América del Norte, ofreciendo cerca de un centenar de actuaciones.

Durante tres meses han recorrido los Estados Unidos y el Canadá, de costa a costa, congregando a enormes multitudes, que a través de nuestras danzas y canciones saben ahora que en un rincón de Europa existe el País Vasco.

Merecen destacarse los festivales celebrados en varias universidades, en las que tras las actuaciones de los Ballets Olaeta, numerosos investigadores, catedráticos y estudiantes, se han interesado por los diversos aspectos de la cultura vasca, solicitando contactos con las más prestigiosas y variadas entidades del País.

También han sido muy emotivos los festivales celebrados en ciudades que cuentan con inmigrantes vascos, en las que éstos y sus descendientes han asistido en masa.

Toda la prensa norteamericana ha elogiado unánimemente a los Ballets Olaeta, como antes lo habían hecho con el Oldarra de Biarritz y el Etorki de París.

Ultima noticia: los Ballets Olaeta han recibido ofertas para nuevas giras por América. Entre éstas, una procede de varios países centroamericanos, para efectuar una serie de festivales en todos ellos, y otra les ofrece una nueva gira por Estados Unidos, pero esta vez para dos años de duración.

## MAPA DEL PAIS VASCO

Se está preparando la segunda edición del mapa del País Vasco, notablemente mejorado en cuanto a calidad del papel, presentación de montes, más detalle en carreteras, etc. Será completado con un interesante mapa folklórico señalando los lugares de origen de las danzas vascas y dibujos representativos de las mismas.

## CANCIONES DE EUROVISION EN EUSKERA

En el mismo día y hora en que la canción "La, la, la" obtenía el primer premio en el Festival de la Eurovisión, era estrenada en versión vasca, con gran éxito, en la sala de fiestas Seis Estrellas, de Bilbao, por el conjunto Los Daikiris.

Esta versión vasca será editada en breve en disco, junto con la canción inglesa "Congratulation", también cantada en euskera.

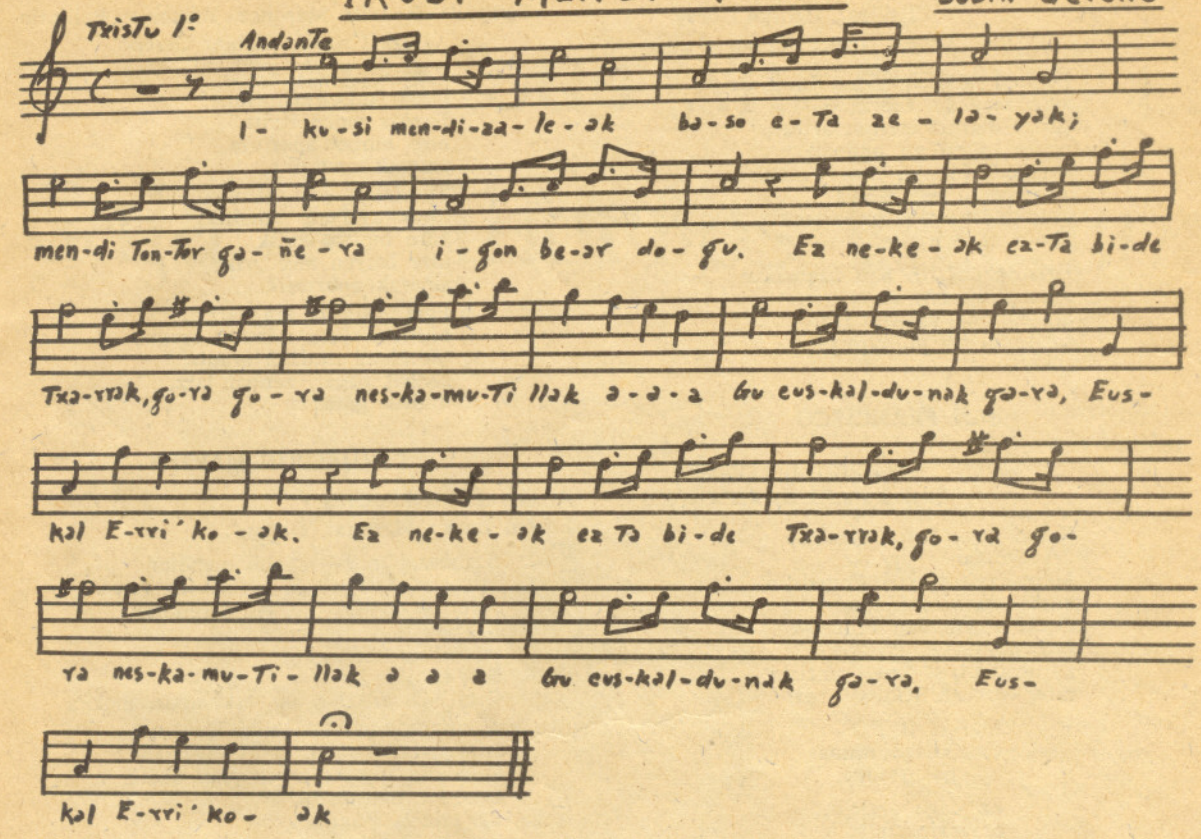
---

## Respuestas al examen cultural

1.ª—El castillo de los Reyes de Navarra.
2.ª—La fabricación de zapatos.
3.ª—El río Zadorra.
4.ª—Tudela, con 16.456 habitantes en el censo de 1960.
5.ª—De Estella (Navarra).
6.ª—Bernardo o Beñat Etxepare.
7.ª—En Villarreal de Urretxua (Guipúzcoa).
8.ª—En Vitoria.
9.ª—Música de Francisco Escudero y letra de Manuel Lecuona, basada en la obra "Sancho Garcés", de Arturo Campión.
10.ª—Juan Sebastián Elcano, natural de Guetaria (Guipúzcoa).

# IKUSI MENDIZALEAK

Sabin Gereño




I

Ikusi, mendizaleak:
baso eta zelayak;
mendi tontor gañera
igon bear dogu.

Ez nekeak ez ta bide txarrak;
gora, gora, neska mutillak, a a a

Gu euskaldunak gara,
Euskal Erri'koak.

II

Emen, mendi tontorrean,
euskal lurren artean,
begiak zabaldurik,
biotza erretan.

Ain ederra, ain polita da ta
gora, gora, Euskal Erria, a a a

Gu euskaldunak gara,
Euskal Erri'koak.

---

## AGUR JAUNAK

Agur jaunak, jaunak agur,
agur t'erdi.

Danok Jainkoak iñak gire,
zuek eta bai gu ere.

Agur jaunak, agur,
agur t'erdi, emen gire.

Agur jaunak.

## NIGARREZ

Erdal tituloa: "Misissipi" (La Cabaña del Tío Tom)
Euskal itzak: Xabier Kintana

Izarrak urrun dagoz, zeruan galdurik;
Beren azpian, ordez, lurra da mingotsik;
Beltz lotuak kantatzen ditugu penaz
Guk ez dugun askatasunaz.

Kateak lotzen gaitu, kate oso latzak;
Gauean izarra da nigarrez zeruan;
Ez dago illargirik, dena ixildu;
Beltzak nigarrez abesten du.

## TXIKITIK IBILIZ

Erdal tituloa: "Luna Llena" (Ritmo y Melodía)
Euskal itzak: Estitxu

Txikitik ibiliz mundu zabalean
Itxasoan mariñela, tratulan (negozietan) bai lurrean.

Mintzaira mota asko ba dut ikasirik
Eskuara ere iñon bate ez du parerik,
Ene (nire) biotzak ez du nai
Atxiki (euki, izan) beste mintzairik.

## GOIZ GOIZIAN

Erdal tituloa: "Ojos de Española"
Euskal itzak: Estitxu

Goiz goizian, goizian eguna argitzean
Txoriño bat, txoriño bat kaiolan itun da.
Ni ere bai, txoriño hoi (ori) bezala itun naiz.
¿Noiz jinen (etorriko) da
Ene (nire) herri maitearen zoriona?
Zoriona?

## IN SAN FRANCISCO

Egillea: George Corey
Euskal itzak: Xabier Gereño

Ikusten dot, oi San Franzisko
zure zeru ain ederra,
gabaz illargia izarren artean,
maite ta zu an ondoan.
Ikusten dot, oi San Franzisko
zure portu ain zabala,
egaz aidean odeyen artean
maite zure irudia.

Ikusten dot, oi San Franzisko
zure jende ain alaya
ara ta ona kalerik zear,
maite ta zu an niretzat.

## SAN FRANCISCO

Egillea: J. Phillips
Euskal itzak: Xabier Gereño

Emen dago San Franzisko,
uri danetan ederrena.
Maite zaitut San Franzisko,
zurea da nire biotza.
Ortxe zagoz San Franzisko,
nire maitearen erria;
gorde dautzut San Franzisko
nire barruan lekutxu bat.

Illargia il da,
dana dago illuna,
uú, bakartadea.

Ez dago argirik,
ez maitasunik,
uú, penagarria.

Pena...
Ixten zaitut San Franzisko,
zure kale ta plazai agur,
Illun zagoz San Franzisko,
Illun-illun gaurtik niretzat.
Illun...

## CADA VEZ

Egilleak: Rodolfo Márquez - Francisco Belisario
Euskal itzak: Xabier Gereño

Zergaitik ez da egia
nitzat zure maitasuna?
Bazoaz emen itxita
nire biotza apurtuta,
amesak ondatuta.

Txoriak goyan kantari,
lorak zelayan nunaitik,
zure biotza ixillik
nire barrua mindurik,
amesak apurturik.

Egia gaur da ain garratz,
biurtzen yata mindun orratz.
Munduan millaka arantz,
zenbat negar, zenbat latz,
ibilirik gorantz.

## ESKUALDUN MAKILA

Amerikatar folklorekoa
Euskal itzak: Harlutxi, Darrupe

Begiztatua nuen aspaldi mendian
Mizpiro ondo xuxen bat sasien artean.
Anditzerat utzi dut eta arreikilan
Aurten egin dut nere
Eskualdun makila.
Bat, bi, iru, lau.
Orai nik ere ba dut eskualdun makila.

Askotan ikusi dut ibilki herrian
Aintzindari enuiak ezpata gerrian.
Bekaiztia nigatik urrun joan dadila
Zere eta baituk nik
Eskualdun makila.
Bat, bi, iru, lau.
Orai nik ere ba dut eskualdun makila.

Bi erroten gainean joaitzen ez ikasi,
Burdin bidetan aldiz sabela nahasi.
Baña nun dut karrosa?
Nun dut berebilla?
Oinez beti banoa eskuan makila.
Bat, bi, iru, lau.
Orai nik ere ba dut eskualdun makila.

---

# ALDIZKARIAK EUSKERAZ:

**ZERUKO ARGIA.**
Urteko suskriziñoa: 190 peseta.
Urten: astero, igandetan.
Zuzenbidea:

**ZERUKO ARGIA**
**Oquendo, 22**
**SAN SEBASTIAN**

**ANAITASUNA.**
Urteko suskriziñoa: 75 peseta.
Urten: amabostero, bizkaieraz.
Zuzenbidea:

**ANAITASUNA**
**Irala, 8 (PP. Franciscanos)**
**BILBAO-12**

**PRINCIPE DE VIANA.**
Urteko suskriziñoa: ?
Urten: illero.
Zuzenbidea:

**PRINCIPE DE VIANA**
**Diputación Foral de Navarra**
**PAMPLONA**

**HERRIA.**
Urteko suskriziñoa: ?
Urten: astero, igandetan.
Zuzenbidea:

**HERRIA**
**11, rue Jacques Laffite**
**BAYONNE**